

**Domaine « Arts, lettres, langues »**

# **MASTER**

**Mention « Langues, littératures et  
civilisations étrangères et régionales »  
(LLCER)**

**Spécialité : Études germaniques**

**Différents parcours**

**2024-2025**

## SOMMAIRE

**Présentation de l'UFR** page 4

### **MASTER LLCE spécialité : Études germaniques, recherche parcours « Savoirs et communication culturelle »**

**Structure, programme, modalités du contrôle des connaissances** page 67

#### **MASTER 1**

**Programme des enseignements des semestres 1 et 2** page 13

**Modalités de contrôle des connaissances** page 30

**Régime des étudiants de Master 1<sup>ère</sup> année en séjour dans une université étrangère** page 31

**Le mémoire – Master 1** page 32

**Texte de déclaration sur l'honneur d'absence de plagiat** page 34

#### **MASTER 2**

**Programme des enseignements des semestres 3 et 4** page 37

**Modalités de contrôle des connaissances** page 42

**Régime des étudiants de Master 2<sup>e</sup> année en séjour dans une université étrangère** page 44

**Le mémoire – Master 2** page 44

**Texte de déclaration sur l'honneur d'absence de plagiat** page 46

**Liste des directeurs de recherche de Master** page 47

### **MASTER parcours « traduction franco-allemande »**

**Structure** page 56

**programme et modalités du contrôle des connaissances** page 57

## **BI-MASTER allemand – philosophie**

Structure, programme et modalités du contrôle des connaissances

page 69

## **MASTER spécialité « allemand – lettres modernes »**

Structure, programme

page 75

## **MASTER parcours « Culture, littérature, idées »**

en coopération avec l'université de Heidelberg

page 82

## **MASTER parcours « CIMER » - Communication Interculturelle et Muséologie au sein de l'Europe Rénovée**

Structure, conditions d'inscription

page 88

## **MASTER parcours Études centre-européennes (Allemand + une langue slave) UFR d'Études germaniques en coopération avec l'UFR d'Études slaves**

Structure, conditions d'inscription

page 93

**Les enseignements transversaux de la mention LLCER**

**page 99**

## **MASTER MEGEN « Médiation interculturelle et traduction dans l'espace germanique et nordique »**

Structure, conditions d'inscription

page 100

ANNEXE - Cadre général du Contrôle des connaissances

page 102

## PRESENTATION DE L'U.F.R.

L'U.F.R. d'Études Germaniques et Nordiques est dirigée par **M. Olivier AGARD, professeur**

Directrice adjointe : Mme Frédérique TOUDOIRE-SURLAPIERRE, professeure  
Directrice adjointe : Mme Sandrine MAUFROY, maîtresse de conférences

**La responsable du Master est : Mme Sylvie LE MOËL, professeure**

Coordonnateur ERASMUS/SOCRATES pour l'allemand : M. Olivier DUPLÂTRE, maître de conférences HDR [olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr](mailto:olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr)

Référente égalité et lutte contre les discriminations : Mme Astrid GUILLAUME, maîtresse de conférences HDR [astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr](mailto:astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr)

Adresse : UFR d'Études Germaniques et Nordiques - Centre Universitaire  
Malesherbes

108, boulevard Malesherbes - 75850 Paris cedex 17

Tél : 01 43 18 41 41 (secrétariat du Master d'Études Germaniques)

e-mail : [etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr](mailto:etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr)

### Horaires d'ouverture du secrétariat d'Études germaniques et nordiques

**lundi** 14h – 16h30

**du mardi au jeudi** 9h30-16h30

**vendredi** 9h30 – 12h30 (fermé l'après-midi)

**Permanence téléphonique** : du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30

**Début des enseignements : le lundi 16 septembre 2024**

**Inscriptions pédagogiques**

**Ouverture le 16 septembre 10h - fermeture le 14 octobre 10h**

**LES INSCRIPTIONS SE FONT EN PRESENTIEL AU SECRETARIAT 307**

**Attention ! ne pas attendre le dernier moment, car l'inscription du mémoire doit être validée par la responsable du master**

**IMPORTANT**

**Aucune convocation aux examens ne sera envoyée.** Il appartient aux étudiants de se tenir informés des dates des examens en consultant le panneau d'affichage des « MASTER Études germaniques » (3<sup>e</sup> étage) ou la page web de l'UFR sur le site internet [www.sorbonne-universite.fr](http://www.sorbonne-universite.fr)

# **M A S T E R**

**Mention : Langues, littératures et civilisations  
étrangères (LLCE)**

**Master Recherche et ouverture sur les  
médias**

**Spécialité : Études germaniques**

**Parcours :  
Savoirs et communication  
culturelle**

## **Mention : Langues, littératures et civilisations étrangères Master Recherche**

### **Spécialité : Études germaniques Parcours : Savoirs et communication culturelle**

Ce master se propose de former des *experts du monde germanique* en permettant aux étudiants de diversifier les compétences acquises en licence, de découvrir de nouveaux champs d'étude et de s'ouvrir vers des métiers de la recherche, de la culture ou des médias. Il combine un master Recherche et une ouverture vers des métiers proches.

La distinction entre *recherche* et *professionnalisant* n'est plus adéquate à la réalité du monde du travail. Les compétences acquises par la formation à la recherche (autonomie, esprit d'analyse, qualités de rédaction) sont utiles aussi au-delà des métiers de la recherche proprement dits. Pour autant, elles doivent être complétées par des connaissances spécifiques.

Partant du constat qu'en dépit d'une collaboration renforcée entre nos deux pays depuis les années cinquante du siècle passé, les deux cultures demeurent dans bien des cas énigmatiques l'une à l'autre, ce master est destiné à former des passeurs entre les deux pays. Il propose pour cela d'acquérir une connaissance solide des pays de langue allemande dans toutes leurs dimensions (culturelle, littéraire, linguistique, philosophique et historique) ainsi que la capacité à communiquer ces savoirs.

#### **Structure**

A la fin de l'année 1 est attendue la production d'un premier travail de recherche.

En année 2 le semestre 4 est consacré soit à un stage long en pays germanophone faisant l'objet d'un rapport circonstancié, soit à un mémoire de recherche pouvant être préparé dans le cadre d'un séjour à l'étranger.

#### **Compétences visées à l'issue de la formation**

- Maîtrise de la langue et des pratiques discursives dans différentes formes d'expression (scientifique ou autre)
- Maîtrise du continuum oralité, scripturalité
- Connaître les différents types de discours et les genres textuels
- Connaître la culture allemande dans ses aspects historiques, littéraires, artistiques et philosophiques et disposer d'un savoir plus approfondi dans l'un des domaines
- Comprendre le paysage des institutions culturelles des pays germaniques
- Savoir traduire à partir de divers types de supports
- Connaître le paysage médiatique des pays concernés
- Connaître les phénomènes et techniques de communication sur le temps long
- Savoir analyser un discours quel qu'en soit le support

- Connaître et maîtriser les outils d'analyse de produits culturels (texte, image, art, littérature...)
- Identifier et trouver les sources pertinentes pour une recherche ; être autonome dans la recherche de sources et respecter la déontologie en la matière
- Croiser les sources
- Synthétiser des données longues et nombreuses
- Rédiger un document long en respectant les règles universitaires et les conventions de l'édition
- Maîtriser les outils numériques et médias

### **Une large palette dans l'offre de séminaires**

L'UFR d'Études germaniques et nordiques de Paris-Sorbonne, héritière directe de l'Institut d'Études Germaniques de la Sorbonne où enseignèrent Charles Andler, Ernest Tonnelat et Robert Minder, tous trois professeurs au Collège de France, offre un large éventail de possibilités de spécialisation en

- linguistique moderne de l'allemand
- littérature (du Moyen Age au XXI<sup>e</sup> s.)
- linguistique diachronique et littérature médiévale
- linguistique et didactique
- histoire et civilisation de l'Allemagne
- histoire des idées
- études centre-européennes
- civilisation et littérature autrichiennes
- civilisation et littérature helvétiques
- yiddish.

L'offre couvre ainsi tout le champ des Études allemandes : l'étude de la langue, de la civilisation, de l'histoire des idées et de la littérature des pays de langue allemande : Allemagne proprement dite, Autriche, Suisse alémanique, minorités allogènes des pays non allemands. Pour chaque secteur de ce champ les axes d'analyse présentent une diversité et une complémentarité unique en France : linguistique historique des langues germaniques, linguistique de l'allemand moderne, études médiévales (mentalités), histoire culturelle, poésie et poétique depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, littératures baroque, classique et romantique, histoire des idées, étude des cultures et civilisations modernes et contemporaines, civilisation du monde germanique depuis 1945, yiddish et études judéo-allemandes.

La formation en master permet d'envisager un parcours de spécialisation progressive qui aura été préparée par des possibilités d'options dans le parcours L3, lequel prévoit aussi une possibilité de renforcement de l'orientation littérature, civilisation ou histoire des idées. Pour cette spécialisation progressive en M1/M2, l'UFR d'Études germaniques et nordiques peut s'appuyer sur plusieurs unités de recherche :



- l'UR 3556, REIGENN (**Représentations Et Identités. Espaces Germanique, Nordique et Néerlandophone**), rattachée à l'ED IV, direction et codirection (jusqu'à décembre 2024), professeurs Bernard Banoun et Sylvie Le Moël.
- la composante " Mondes germaniques, néerlandais et scandinaves " de l'UMR<sup>1</sup> 8138 **SIRICE : Sorbonne- Identités, Relations internationales et Civilisations de l'Europe** – CNRS / Paris I et Paris IV), dirigée par la professeure Marie-Pierre Rey (historienne, Paris I). Sont notamment rattachés à cette UMR les professeurs Agard, Miard-Delacroix et Stark. Rattachée à l'ED IV.
- l'UR 7332 "**Centre de linguistique en Sorbonne**" (CeLiSo), rattachée à l'ED V et dirigée par la professeure Elise Mignot.
- l'UR 4509 " Sens Texte Informatique Histoire ", rattachée à l'ED V dirigée par les professeurs Anne-Pascale Pouey-Mounou et Gilles Siouffi.
- le **CIRCE (Centre Interdisciplinaire d'Études Centre-européennes)**, commun à l'UFR d'Études germaniques et nordiques et à l'UFR d'Études slaves, co-dirigé par Mme Delphine Bechtel (MCF HDR) et Mme Smorag-Goldberg, et composante d'Eur'ORBEM, dirigé par la professeure Luba Jurgenson. Le CIRCE et Eur'ORBEM sont rattachés à l'ED IV.

Par ailleurs dès le niveau Master 1 (semestre 2) les séminaires peuvent être choisis dans l'offre de l'UFR ou, selon le parcours individuel, tout autre séminaire d'une autre UFR de Sorbonne Université ou encore à l'étranger sous le contrôle du directeur de recherche et du responsable de la formation. La mobilité et la transversalité seront encouragées en fonction des profils individuels des étudiants. L'objectif est de parvenir à former au niveau M de jeunes chercheurs possédant à la fois une formation générale large et une spécialisation pointue pour ceux qui se destinent à poursuivre leur cursus par le doctorat<sup>2</sup>.

L'obtention définitive du diplôme de fin d'études de Master est prononcée au terme de la deuxième année (Master 2) par un jury présidé par la responsable de la formation.

**Responsable de l'Équipe de formation de spécialité niveau M : Sylvie Le MOËL, professeure**

<sup>1</sup> UMR : Unité mixte de recherche CNRS / Université

<sup>2</sup> Pour être admis en thèse le candidat devra au terme de M2 avoir obtenu une moyenne générale de 14 sur 20. La note du mémoire ne devra pas être inférieure à 14 sur 20.

## Master 1<sup>ère</sup> année

### Semestre 1

### Semestre 2

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
12 ECTS	<b>UE 1 Savoirs disciplinaires</b> <i>3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche</i> L'offre couvre les domaines de la littérature, linguistique, histoire et civilisation, histoire des idées, cinéma	12 ECTS	<b>UE 1 Savoirs disciplinaires</b> <i>3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche</i> L'offre couvre les domaines de la littérature, linguistique, histoire et civilisation, histoire des idées
8 ECTS	<b>UE 2 Atelier de méthode 1</b> 3 cours se complètent dans cette UE - Atelier de méthode et de suivi des recherches - Discours médiatiques - Outils numériques	6 ECTS	<b>UE 2 Atelier de méthode 2</b> 4 cours se complètent dans cette UE - Atelier de méthode et de suivi des recherches - Discours médiatiques - Outils du traducteur - Traduction littéraire et universitaire
8 ECTS	<b>UE 3 Traduction et rédaction</b> - Traduction littéraire et universitaire - Rédaction. Contraction croisée allemand/français	10 ECTS	<b>UE 3 Travail individuel de recherche</b> <i>Production d'un premier mémoire ou d'un travail abouti</i>
2 ECTS	<b>UE4 Autre langue vivante</b>	2 ECTS	<b>UE4 Autre langue vivante</b>

## Master 2<sup>e</sup> année

### Semestre 3

### Semestre 4

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	Unité d'enseignement (UE)
12 ECTS	<p><b>UE 1 Savoirs disciplinaires</b>  <i>3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche</i>                      L'offre couvre les domaines de la littérature, linguistique, histoire et civilisation, histoire des idées, cinéma</p>	<p>30 ECTS <b>UE 1 Pratique en autonomie</b></p> <p>Soit : <b>Mémoire</b> universitaire de recherche</p> <p>Soit : <b>Stage</b> en pays germanophone et rapport de stage</p>
8 ECTS	<p><b>UE 2 Pratique 1</b>  <i>au choix</i> entre les cours suivants :</p> <p><b>*Cours 1 Découverte d'un colloque et des équipes de recherche</b>                      soit : journée « problématiques des équipes de recherche » + journée de l'école doctorale                      soit : compte-rendu d'une journée d'étude suivie en accord avec le directeur de recherche</p> <p><b>*Cours 2 Pratique de la communication universitaire et culturelle/discours médiatiques</b>                      Approche critique de différents formats                      Exercices de production</p> <p><b>*Cours 3 Traduction et rédaction</b>                      - Traduction littéraire et universitaire</p> <p><b>*Cours 4 Atelier de méthode</b>                      Si non suivi en M1</p>	

<p>8 ECT S</p>	<p><b>UE 3 Pratique 2</b>  <i>au choix</i> entre les cours suivants :  <b>*Cours 1 Découverte d'un colloque et des équipes de recherche</b>                  soit : journée « problématiques des équipes de recherche » + journée de l'école doctorale                  soit : compte-rendu d'une journée d'étude suivie en accord avec le directeur de recherche  <b>*Cours 2 Pratique de la communication universitaire et culturelle/discours médiatiques</b>                  Approche critique de différents formats                  Exercices de production  <b>*Cours 3 Traduction et rédaction</b>                  - Traduction littéraire et universitaire  <b>*Cours 4 Atelier de méthode</b>                  Si non suivi en M1</p>
<p>2 ECT S</p>	<p><b>UE4 Autre langue vivante</b></p>

# MASTER

Spécialité : Études germaniques

**Parcours : Savoirs et communication  
culturelle**

**Programme des  
Semestres 1 & 2**  
(Première année)

# UE1 Savoirs disciplinaires

Pour valider cette UE, les étudiants doivent **choisir 3 séminaires** entre les séminaires suivants

## M1 / M2 AL0401-AL0402 Linguistique moderne et historique

Semestre 1 M1 AL0401 – Olivier DUPLÂTRE, Maître de conférences HDR

**Le mardi, 8h30-10h (salle à préciser)**

### Syntaxe des mots du discours en allemand

Les mots du discours (particules, modalisateurs, connecteurs, etc.) forment un ensemble particulièrement vaste, un ensemble dont les différentes classes fonctionnelles font encore débat : comment délimiter ces différentes classes ? Ces différentes classes sont-elles homogènes ? Un élément d'une classe donnée peut-il basculer dans une autre classe ? Un élément peut-il détenir une double fonction ? Un mot du discours peut-il ne pas faire partie de l'énoncé ? Pour tenter de répondre à ces questions, on privilégiera un angle d'attaque syntaxique en montrant que la position de ces formes peut constituer un simple phénomène de surface et qu'il est donc nécessaire de recourir à une structure abstraite pour contribuer à la description et à la délimitation des classes de mots du discours.

Selon les souhaits formulés par les étudiants au début de la période d'enseignement, les corpus analysés dans la deuxième moitié du semestre pourront être journalistiques, littéraires, historiques/civilisationnels ou philosophiques.

### Indications bibliographiques sommaires

Cette liste énumère les principaux ouvrages utilisés dans le cadre de ce séminaire :

DIK, Simon C. 1997. *The Theory of Functional Grammar*. Première partie : *The Structure of the Clause*. 2<sup>e</sup> édition. Berlin/New York : W. de Gruyter.

FOURQUET, Jean. 1970. *Prolegomena zu einer deutschen Grammatik*. Düsseldorf : Pädagogischer Verlag Schwann.

MODICOM, Pierre-Yves. 2016. Syntaxe de l'adverbe de phrase et structure prédicative de la proposition allemande : Éléments pour une description fonctionnelle. ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne, Université Paris Sorbonne, 2016, 4 (1), 23-59. <elis.hypotheses.org>. <halshs-01344514>

PÉRENNEC, Marcel. 2002. *Sur le texte*. Lyon : Presses universitaires de Lyon.

RADFORD, Andrew. 1997. *Syntax - a minimalist introduction*. Cambridge : Cambridge University Press.

TESNIERE, Lucien. 1969. *Éléments de syntaxe structurale*. 2<sup>e</sup> édition. Paris : Klincksieck.

ZEMB, Jean-Marie. 1978. *Vergleichende Grammatik Französisch/Deutsch*. Mannheim/Wien/Zürich : Bibliographisches Institut.

## Semestre 1- M1/M3AL0402- Delphine PASQUES, Professeure

**Le vendredi, 11h-12h30**

### **Introduction à l'ancien-haut-allemand : les traductions de Notker l'Allemand (XI<sup>e</sup> s.)**

Ce séminaire propose une initiation au déchiffrement des manuscrits médiévaux (paléographie), ainsi qu'à la langue médiévale du début du XI<sup>e</sup> s. (philologie), état de langue qui se situe à la frontière entre l'ancien-haut-allemand et le moyen-haut-allemand. Nous lirons ensemble des extraits de traductions/commentaires de Notker (950-1022), immense traducteur vers l'allemand et grande figure de passeur de l'héritage philosophique antique et du monde judéo-chrétien. Ce faisant, on mènera une réflexion sur ce que signifie "traduire" et "commenter" au XI<sup>e</sup> s., et plus généralement au Moyen Âge.

### **Bibliographie**

ALBRECHT, Jörn, 2007, « Bedeutung der Übersetzung für die Entwicklung der Kultursprachen », in *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin, New York: de Gruyter, 1088-1108.

BALLARD, Michel, 2013, *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*, Bruxelles : de Boeck.

BURIDANT, Claude, 1983, « *Translatio Medievalis*. Théorie et pratique de la traduction médiévale », in : *Travaux de linguistique et littérature* 21, 81-136.

DAHAN, Gilbert, 1999, *L'Exégèse chrétienne de la Bible en Occident médiéval : XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Editions du Cerf.

HELLGARDT, Ernst, 1996, „Zur Mehrsprachigkeit im Karolingerreich“, in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 118, 1-48.

HOOF, Henri van, 1991, *Histoire de la traduction en Occident. France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris, Louvain-la-Neuve : Duculot.

NÜBLING, Damaris, 2013, *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*, Tübingen: Narr.

RIECKE, Jörg, 2016, *Geschichte der deutschen Sprache*, Stuttgart: Reclam.

SCHMID, Hans-Ulrich, 2023, *Althochdeutsche Grammatik II*, Berlin, New York: De Gruyter.

SCHNEIDER, 2014, *Paläographie und Handschriftenkunde für Germanisten: Eine Einführung*, Berlin, New York: de Gruyter.

## Semestre 2 - M2 AL0403 – Delphine PASQUES, Professeure

### **Horaire et salle à préciser**

#### **Théorie et pratique des traditions discursives en langue allemande**

La notion de "tradition discursive" implique que la production et la réception des énoncés nécessite non seulement la maîtrise d'une langue (et/ou des variétés d'une même langue), mais aussi celle de conventions historiques multiples : ces conventions « englobent des traditions d'ampleur et de degrés de complexité très variés, allant des formules aux types de textes, genres textuels (littéraires ou non littéraires) et styles » (Esme Winter-Froemel 2023). Cette notion permet de rendre compte de la dimension historique des phénomènes textuels, en soulignant la dynamique interactionnelle et sociale qui s'observe, lors de la production et de la réception, quels que soient les supports.

Après une réflexion théorique sur cette notion, qu'il s'agira de délimiter par rapport à celles de « genre textuel », nous examinerons en diachronie longue quelques exemples de traditions discursives dans l'histoire de la langue allemande. Ce séminaire s'insère dans le cadre du projet de recherche "Langues et traditions discursives" (Faculté des Lettres de SU).

### **Bibliographie**

KABATEK, Johannes, 2015, « Genre textuel et traditions discursives », in Gérard C., Missire R. (dir.), *Eugenio Coseriu aujourd'hui. Linguistique et philosophie du langage*, Limoges : Lambert-Lucas, 195-206.

KOCH, Peter, 1997, « Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik », in Frank B., Hays Th., Tophinke D. (eds), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen: Narr, 43-79.

LOISEAU, Sylvain, 2013, « La notion de tradition discursive : une perspective diachronique sur les genres textuels et sur les phénomènes de fréquence textuelle », *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, n°157-158, 91-104 : <https://journals.openedition.org/pratiques/3731>.

WINTER-FROEMEL, Esme, 2020, « Digitale Kommunikationsformen und Diskurstraditionen zwischen Nähe und Distanz », in Kluge B. Mihatsch W., Schaller B.



(eds), *Kommunikationsdynamiken zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Festschrift für Barbara Job zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Narr, 81-102.

WINTER-FROEMEL, Esme, 2023, « Traditions discursives », in *Publictionnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics*. Mis en ligne le 04 décembre 2020. Dernière modification le 09 février 2023: <https://publictionnaire.humanum.fr/notice/traditions-discursives>.

## M1/M2 AL0404 Histoire des idées allemandes

Semestre 1 : M1/M3 AL0404 - Olivier AGARD, Professeur

**Le mercredi, 12h-13h30 (salle à préciser)**

### Les Lumières en débat : Sociologie critique de la culture dans les années 1920 et 30

La République de Weimar voit l'émergence d'une forme de pensée à mi-chemin de la philosophie et de la sociologie, qui se penche sur les formes culturelles modernes, mais n'en reste pas à une simple description, et insère cette analyse dans une réflexion historique et politique plus large sur la modernité, avec ses pathologies, mais aussi les promesses d'émancipation dont elle porteuse. Cette interrogation réflexive sur le processus de modernisation entamé avec les Lumières se rattache au discours de la « Kulturkritik », tout en voulant le dépasser. Il s'agit pour ces auteurs de penser une crise culturelle et normative, dans le contexte de la « nouvelle objectivité », c'est-à-dire de la tentative (dans les arts, dans l'architecture, dans la philosophie) de s'adapter aux mutations sociologiques et technologiques des années 1920 (en rupture avec l'utopie expressionniste). On s'intéressera notamment à Georg Simmel qui dans sa *Philosophie de l'argent* (1900) avait posé les bases d'une sociologie de la culture qui se confronte aux formes culturelles de la modernité dans la grande ville. Une attention particulière sera accordée à Siegfried Kracauer, élève de Simmel : dans son essai sur « L'Ornement de masse » et son étude sociologique sur *Les Employés*, Kracauer analyse la culture urbaine moderne dans le contexte d'une théorie de la rationalisation, qui s'inquiète d'un possible retour du mythe au cœur du monde moderne. On accordera dans ce séminaire interdisciplinaire (qui abordera aussi bien la littérature que l'histoire des idées, le cinéma, ou la sociologie) une attention particulière à la réflexion sur la culture de masse et les nouveaux médias, du point de vue de leur signification culturelle et politique, à la fois comme moyens de propagande et instruments d'émancipation démocratique. On abordera dans ce contexte les premières analyses du fascisme et du totalitarisme, à partir notamment des réflexions de Walter Benjamin sur le concept de « barbarie positive » et de son analyse de l'œuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique. On s'interrogera en particulier sur la façon dont cette sociologie interroge la

tradition des Lumières et va jusqu'à postuler l'existence d'une dialectique des Lumières, c'est-à-dire un retournement des Lumières en barbarie.

### Lectures conseillées :

AGARD, Olivier, *Siegfried Kracauer*, Paris, CNRS, 2010

BENJAMIN, Walter, *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit* (Reclam)

BOLLENBECK, Georg, *Eine Geschichte der Kulturkritik: Von Rousseau bis Günther Anders*, München, Beck, 2007

KOCH, Gertrud, *Siegfried Kracauer : Zur Einführung*, Hamburg, Junius

KRACAUER, Siegfried, *Die Angestellten* (Suhrkamp Taschenbuch)/*Les employés*, Paris, MSH, 2004

KRACAUER, Siegfried, *Das Ornament der Masse* (Suhrkamp Taschenbuch)/*L'ornement de la masse*, Paris, La découverte, 2008

LETHEN, Helmuth, *Verhaltenslehren der Kälte : Lebensversuche zwischen den Kriegen*, Frankfurt/Main, Suhrkamp, 1994

RAULET, Gérard, *Le caractère destructeur : esthétique, théologie et politique chez Walter Benjamin*, Paris, Aubier, 1997

ROCHLITZ, Rainer, *Le désenchantement de l'art : la philosophie de Walter Benjamin*, Paris, Gallimard, 1992.

### Semestre 2 : M2AL0404 - Bérénice PALARIC

**(Horaire et salle à préciser)**

#### L'historisme, son rapport ambivalent aux Lumières et sa crise

L'objectif de ce cours est d'examiner le phénomène de l'« historisme », depuis son avènement à la fin du 18<sup>e</sup> siècle avec la philosophie de l'histoire de Herder, jusqu'à sa crise dans les années 1920 et 1930, et ses tentatives de renouveau avec les œuvres d'Ernst Troeltsch et Friedrich Meinecke. Du point de vue épistémologique, l'enjeu sera de comprendre quels défis se sont posés à la formation des sciences historiques au cours du 19<sup>e</sup> siècle, depuis les premières tentatives de Leopold von Ranke de s'émanciper de la philosophie spéculative pour rendre la pensée historique plus scientifique et objective, jusqu'aux critiques adressées à la fin du siècle par Friedrich Nietzsche, dans sa *Deuxième Considération inactuelle*, et la querelle autour de Karl Lamprecht. Du point de vue politique, il s'agira d'analyser la contribution de l'historisme à l'élaboration du « mythe du *Sonderweg* » allemand, depuis la querelle sur le droit naturel des Lumières entre les juristes Thibaut et Savigny, jusqu'à l'historiographie prussienne dans la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Plus généralement, nous nous intéresserons à la fonction d'orientation socio-

politique accordée à la pensée historique au cours du siècle, et nous accorderons une attention particulière au rapport de l'historisme au droit naturel et aux Lumières, depuis *Une autre philosophie de l'histoire* de Herder (1774), jusqu'aux travaux de synthèse d'Ernst Troeltsch entre les deux modèles civilisationnels opposés pendant la *Kulturkrieg*, le modèle occidental et le modèle allemand (1922).

### **Bibliographie sélective**

#### **Littérature primaire :**

BURCKHARDT, Jacob, *Weltgeschichtliche Betrachtungen*, éd. J. OERI, (1ère édition Berlin/Stuttgart, W. Spemann, 1905).

JELLINEK, Georg, *Die Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte. Ein Beitrag zur modernen Verfassungsgeschichte, Zweite, erweiterte Auflage*, Duncker & Humblot, Leipzig, 1904<sup>2</sup> (= Staats- und völkerrechtliche Abhandlungen I. 3)

TROELTSCH, Ernst, *Schriften zur Politik und Kulturphilosophie (1918-1923)*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2002.

TROELTSCH, Ernst, *Der Historismus und seine Probleme (1922)*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2008.

#### **Littérature secondaire :**

BIALAS, Wolfgang/RAULET, Gérard (éd.), *Die Historismusdebatte in der Weimarer Republik* (Schriften zur Politischen Kultur der Weimarer Republik 2), Frankfurt-am-Main, Peter Lang, 1996

JOLLIVET, Servanne, *L'historisme en question. Généalogie, débats et réception (1800-1930)*, Paris, Honoré Champion, 2013.

RAULET, Gérard (éd.), *Historismus, Sonderweg und dritte Wege*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 2001.

RÜSEN, Jörn, *Konfigurationen des Historismus: Studien zur deutschen Wissenschaftskultur*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1993.

**M1/M2 AL0405 Littérature allemande**

**Semestre 1 – M1/M3AL0405a – Sylvie LE MOËL, Professeure**

**Le mercredi, 13h30-15h00 (salle à préciser)**

## Raison et folie dans le roman allemand entre Lumières et Romantisme

Texte d'étude : *Bonaventura. Nachtwachen* (1804-1805). Stuttgart, Reclam UB 8926

L'œuvre au programme, dont l'auteur n'a été identifié avec certitude que dans les années 1980, peut être considérée comme emblématique d'un « moment 1800 » où le romantisme naissant se construit en rupture polémique avec les Lumières. Les 16 « veilles » qui structurent cette fiction consistent en une série d'errances et de rencontres nocturnes du narrateur avec les personnages les plus divers, au cours desquelles s'exerce une satire littéraire et une critique séculaire (*Zeitkritik*) impitoyable vis-à-vis de la science, de l'art et de la religion. Trois lieux, le théâtre, l'asile de fous et le cimetière fonctionnent comme miroir déformant du monde dont le narrateur dénonce la vacuité. A partir de la réversibilité des catégories de raison et de folie, on étudiera ce roman paradoxal comme expression de la recherche impossible de l'identité et de l'intégration sociale et comme anti-roman de formation dont Goethe venait de livrer le modèle avec son *Wilhelm Meister (Wilhelm Meisters Lehrjahre 1797)*. On y analysera plus largement la mise à nu des limites et des failles des projets artistiques et éducatifs des Lumières, déjà perçues par certains Aufklärer, mais aussi la critique du premier romantisme dont le narrateur n'épargne pas les projets utopiques et la pensée du moi absolu.

Éléments bibliographiques (complétés en cours)

FEGGER, Hans: « Das Grotteske in Bonaventuras Nachtwachen ». In *Athenäum. Jahrbuch für Romantik* 17. Jg. 2007, 51-77.

FLEIG, Horst : *Literarischer Vampirismus. Klingemanns Nachtwachen von Bonaventura*. Tübingen, Niemeyer, 1985.

KOŠENINA, Alexander : *Literarische Anthropologie. Die Neuentdeckung des Menschen*. Akademie-Verlag, Berlin, 2008.

KOHL, Peter: *Der Freie Spielraum im Nichts*. Frankfurt/Main, Peter Lang, 1986.

**Semestre 2 - M2AL0405 – Bernard BANOUN, Professeur**

**Horaire et salle à préciser)**

**Qu'est-ce qui est allemand dans la littérature allemande ?  
Kafka – Celan – Özdamar**

Dans le cadre du programme « Écrivains en Sorbonne » qui accueillera l'écrivaine Emine Sevgi Özdamar pour une résidence en mars 2025, le séminaire portera sur les frontières géographiques, culturelles, mémorielles et linguistiques de la littérature « allemande » ou « de langue allemande » contemporaine, sans ignorer la mise en perspective historique. C'est une telle perspective que retrace l'écrivain et orientaliste allemand (né de parents iraniens) Navid Kermani dans le texte auquel est emprunté le titre du séminaire (« Was ist deutsch an der deutschen Literatur? » ([https://www.kas.de/documents/252038/253252/was\\_eint\\_uns\\_kermani.pdf](https://www.kas.de/documents/252038/253252/was_eint_uns_kermani.pdf)))

Divers auteurs seront abordés, en particulier dans leur rapport à Kafka et Celan. Emine Sevgi Özdamar participera à plusieurs séminaires pendant sa résidence. Le séminaire permettra aussi un rappel de l'œuvre de l'auteur de la résidence 2024, le poète Yevgeniy Breyger. Un corpus de textes sera mis à disposition sur Moodle et des indications bibliographiques fournies en début et en cours de semestre.

Langue du séminaire : allemand

Validation du séminaire : assiduité et participation au séminaire et à la journée d'étude ; selon le parcours de master et le mode de validation choisi, exposé et/ou brève étude et/ou travail écrit d'environ 20.000 signes sur un texte du programme, sur un recueil, un ouvrage critique ou une problématique choisis par l'étudiante ou l'étudiant en concertation avec l'enseignant avant le 2 avril 2025 et à remettre impérativement avant le 7 juin 2025.

Une journée d'étude consacrée à Emine Sevgi Özdamar aura lieu à la Maison Heine le vendredi 14 mars 2025 (coorganisée avec Christine Meyer, UPJV Amiens, et Benoît Ellerbach, Koç Üniversitesi, Istanbul). La participation à cette journée entre dans la validation du séminaire. Des informations seront données ultérieurement.

## **M1 / M2 AL0409 Histoire et civilisation**

**Semestre 1 – M1AL0409 - Catherine ROBERT, Maîtresse de conférences**

***Le mardi, 15h30-17h (salle à préciser)***

**Géopolitique des pays de langue allemande (fin XIX<sup>e</sup>début XXI<sup>e</sup> siècles)**

La géopolitique naît en Allemagne à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle. Le concept, instrumentalisé par le national-socialisme, y sera tabou après 1945. Il ne ressurgit en Allemagne qu'à l'occasion de l'effondrement du bloc soviétique et de la réunification allemande dans des frontières affirmées comme désormais définitives. Des concepts tels que *Mittellage* ou *Mitteleuropa* ressurgissent alors et sont réinterprétés. Comment ont évolué depuis les représentations allemandes de l'Europe et du monde ? A l'inverse quelles sont les représentations de l'Allemagne, notamment chez ses voisins (France, Pologne, Suisse, Autriche...) ? Les frontières de l'Allemagne fluctuent jusqu'en 1990. Comment, depuis, certains espaces frontaliers se sont-ils recomposés (espace frontalier germano-polonais ou espace baltique par exemple) ? Quel est le rôle des « frontières fantômes » (traces d'anciens espaces allemands). Qu'en est-il de la « voie eurasiatique » prônée jadis par Karl Haushofer ? Quels sont les enjeux géo-économiques pour l'Allemagne en Asie centrale et en Chine ? La question de la puissance est également au cœur du débat concernant la place de l'Allemagne dans le monde depuis la réunification. L'ancien « nain politique » est-il devenu une « superpuissance morale » ? Qu'en est-il à l'heure de la *Zeitenwende* ?

Il s'agira dans ce séminaire de varier les points de vue sur l'Allemagne et ponctuellement sur l'Autriche et la Suisse, de donner une profondeur géo-historique aux enjeux géopolitiques contemporains.

Supports : articles de presse, extraits d'essais, cartes historiques et contemporaines.

Premières lectures : Les étudiants se prépareront utilement en consultant des atlas, notamment des atlas historiques de l'Allemagne et de l'Europe.

## Semestre 2 – M2AL0409 - Hélène MIARD-DELACROIX, Professeure

Séminaire en allemand, ouvert aux mastérants du MEGEN et d'autres disciplines

### Biographie et perspective des individus dans l'écriture de l'histoire allemande depuis 1945

*Horaire et salle à préciser*

Pendant plusieurs décennies les sciences humaines ont été marquées par des approches structuralistes et une préférence pour l'histoire sociale, rangeant les études biographiques aux oubliettes de la discipline historique. L'intérêt pour l'acteur et le décideur était taxé de rétrograde, car relevant de l'histoire « des grands hommes » à laquelle il fallait préférer celle des structures et des gens ordinaires. Mais le genre biographique connaît un retour notable dans les travaux universitaires depuis le début des années 1980, en s'appuyant sur l'analyse de la décision issue des sciences politiques et sur des méthodes réfléchies telles



la prosopographie et le portrait de groupe. L'acteur y est considéré dans ses interactions avec l'environnement et les structures.

A partir de plusieurs exemples tirés de l'histoire politique contemporaine de l'Allemagne depuis 1945 et permettant de parcourir plusieurs décennies de l'histoire du XXe siècle, ce séminaire invite à comprendre les enjeux et les écueils de l'approche par l'acteur politique et la perspective des individus. Il s'agit aussi de découvrir les méthodes et techniques de recherche appliquées à ce type d'histoire, en particulier le genre de la biographie, le traitement de l'autobiographie et l'histoire des émotions.

### **Premières pistes bibliographiques :**

AVEZOU, Laurent, „La biographie. Mise au point méthodologique et historiographique“, *Hypothèses*, 2001/1 (4), p. 13-24

*BIOS - Zeitschrift für Biographieforschung, Oral History und Lebensverlaufsanalysen*, différents numéros

DELUERMOZ Quentin, Emmanuel FUREIX, Hervé MAZUREL, M'hamed OUALDI, Écrire l'histoire des émotions : de l'objet à la catégorie d'analyse, *Revue d'histoire du XIXe siècle*, 47 (2013), p. 155-189. (online : <https://journals.openedition.org/rh19/4573>)

NIEDHART Gottfried, Selektive Wahrnehmung und politisches Handeln. Internationale Beziehungen im Perzeptionsparadigma, in: LOTH W. & OSTERHAMMEL J., *Internationale Geschichte. Themen, Ergebnisse, Aussichten*, München 2000, p. 141-158.

## **M1 / M2 AL0410 Études centre-européennes**

1<sup>er</sup> semestre M1/M3 : séances de 2 heures, **le jeudi 14h-16h, (salle à préciser)**

M1 S2 : séances informatiques pour l'apprentissage de la constitution de site web

**Semestre 1 – M1/M3AL0410 – Luba JURGENSON, Professeure (UFR d'études slaves, Sorbonne Université) et Xavier GALMICHE, Professeur (UFR d'études slaves, Sorbonne Université)**

### **Penser la mémoire**

Ce séminaire aborde l'histoire des courants d'idées, courants esthétiques et écoles de pensée qui émergent ou se développent au cours du XX<sup>e</sup> siècle en Europe centrale et dans

le monde russe. Les courants d'idées sont étudiés à partir de textes fondateurs qui ont marqué les cultures de l'Europe centrale et du monde russe, souvent inédits en français et peu connus, dont la postérité théorique conditionne ou interroge nos approches jusqu'à aujourd'hui.

Dans l'ensemble de l'Europe centrale et orientale, les questions de mémoire constituent aujourd'hui un pan important des recherches en sciences humaines. Les études mémorielles se sont développées et ont élargi leur dialogue pluridisciplinaire (avec l'historiographie, les sciences politiques, l'histoire de la culture) en se tournant vers les arts visuels, la géographie, l'écologie, les humanités numériques. Le séminaire propose l'étude de textes fondamentaux sur la mémoire ainsi que de terrains expérimentaux et vise une réflexion large sur les enjeux de la mémoire dans les mondes centre- et est-européens.

### **Cursus universitaires, validation, contrôle des connaissances**

Ce séminaire est proposé aux étudiants des universités partenaires de 4EU+ sous le titre: Thinking the samizdat, 4. season: Dissent & creation.

Ce séminaire fait partie de l'offre de cours de plusieurs masters de Sorbonne Université : Master d'études slaves, Études centre-européennes (MK1ECSEC), Polonais M1 (M2PLLICI), Master CIMER (Cultures, Institutions, Musées en Europe et ses Régions) M1 (M2ECACSS), Master MEECO (Métiers de l'édition en Europe centrale et orientale) M1 (M2ECACSS).

Il peut être choisi comme séminaire optionnel.

Il fait partie de l'offre de Sorbonne Université à destination des étudiants des universités de l'union 4EU+.

La **validation** de ce séminaire est conditionnée à l'assiduité aux cours (à distance pour les étudiants des universités partenaires de 4EU+) et à la composition d'un devoir ou exposé à rendre au plus tard à la fin du mois d'avril.

**Semestre 2 - M2AL0410 – Luba JURGENSON, Professeure (UFR d'études slaves, Sorbonne Université) et Karolina SZYMANIAK, Maîtresse de Conférences (UFR d'études germaniques et nordiques)**

**Musée, monument, site mémoriel en Europe centrale, orientale et balkanique**



Les bouleversements politiques, idéologiques et identitaires du XXe siècle (les deux guerres mondiales et la guerre civile russe, l'apparition de nouveaux États, les totalitarismes nazi et soviétique, les génocides et les déplacements de populations, la chute du Mur de Berlin, les guerres de succession yougoslave, l'occupation russe en Ukraine) ont laissé et génèrent en Europe centrale, orientale et balkanique, des mémoires douloureuses et antagonistes, qui jouent un rôle crucial dans les représentations nationales et identitaires d'aujourd'hui. La Seconde Guerre mondiale donne notamment lieu à des interprétations divergentes à l'Ouest et à l'Est. Certains événements du passé sont aussi fondateurs d'une mémoire locale ou transnationale partagée. D'autres événements moins traumatisants engendrent aussi parfois le regard rétrospectif sur un passé réconcilié (« Âge d'Or », passé multiculturel, minorités disparues). On abordera, à travers les discours de la mémoire, la question de la commémoration et de la muséalisation du passé de l'Europe centrale et orientale, de l'Allemagne à la Russie. De ces mémoires concurrentes ou complémentaires, on étudiera les usages historiques, politiques, institutionnels et muséographiques. On s'intéressera également au tourisme mémoriel, aux sites patrimonialisés ou non, aux mémoriaux et aux enjeux sociétaux que véhicule la mémorialisation.

### **Contrôle des connaissances :**

M1 : Exposé ou devoir avec Powerpoint (M1) : compte rendu de lecture

M2 : Dossier de recherche (texte et iconographie) sur un thème lié au cours.

### **Bibliographie sélective :**

Pierre Nora, *Les Lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1984-1992

Jan Assmann, *La Mémoire culturelle : écriture, souvenir et imaginaire politique dans les civilisations antiques*, trad. D. Meur, Paris, Aubier, 2010 [BIS] [*Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*, München, Beck, 1992 (BSU)]

Aleida Assmann, *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik*, München, Beck, 2006 [BSU]

Daniel Baric, Jacques Le Rider et Drago Roksandić (dir.), *Mémoire et histoire en Europe centrale et orientale*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2010 [en ligne : DOI : 10.4000/books.pur.104567]

Étienne François, Hagen Schulze, *Deutsche Erinnerungsorte*, 3 vol., München, Beck, 2001;

--, *Mémoires allemandes*, trad. B. Lortholary, J. Étoré, Paris, Gallimard, 2007

Étienne François, Thomas Serrier (dir.), *Europa. Notre histoire*, Paris, les Arènes, 2017.

Poche, Flammarion, 2010 [BIS]

Georges Nivat (dir.), *Les Sites de la mémoire russe. Géographie de la mémoire russe*, t. 1,

Paris, Fayard, 2007

Michael Rothberg, *Multidirectional memory: Remembering the Holocaust in the Age of*

*Decolonization*, Stanford (Calif.), Stanford UP, 2009 [trad. L. Jurgenson, *Mémoire*

*multidirectionnelle : repenser l'Holocauste à l'aune de la décolonisation*, Paris, Pétra,

2018] [BSU]

Paul Williams, *Memorial Museums: The Global Rush to Commemorate Atrocities*,

Oxford/New York, Berg, 2007 [BSU]

Jay Winter, *Sites of Memory, Sites of Mourning: The Great War in European Cultural*

*History*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995 [BIS]

## UE2 Atelier de méthode

Cette UE se compose de trois cours

- Atelier de méthode et de suivi des recherches
- Discours médiatiques
- Outils numériques/outils du traducteur

**M1 / M2 / M3 AL0421 Atelier de méthode et de suivi des recherches**

**Semestre 1 – Valérie CARRE, Professeure**

***le mercredi, 15h-17h (salle à préciser)***

**Semestre 2 – Claire ASLANGUL-RALLO, Maîtresse de conférences**

***Horaires et salle à préciser***

Indispensable : apporter en atelier un ordinateur avec connexion internet

Cet atelier accompagne les étudiants au long de leurs recherches en vue de leur mémoire et de sa rédaction. Il leur permet de découvrir et de mettre en pratique les grands principes et les techniques nécessaires à un travail de recherche, en particulier :

- positionnement intellectuel et éthique
- méthodes de travail – organisation – planification
- travail sur les sources
- techniques et maîtrise des ressources documentaires
- recours à la littérature critique
- culture théorique
- spécificités stylistiques de l'écrit universitaire
- maîtrise de la correction de manuscrits
- maîtrise des différentes méthodes d'écriture, y compris dans les médias
- maîtrise de la présentation orale des travaux
- réflexion sur les annexes du mémoire
- réflexion sur l'image comme source (*Visual History*) et les méthodes d'analyse spécifiques

L'accent sera mis au second semestre sur l'essor des « humanités numériques », permettant un accès facilité à certaines sources numérisées et proposant des outils d'analyse innovants (bases de données, lexicométrie).

MCC : travaux individuels et collectifs dans l'atelier, notamment : réalisation de présentations powerpoint, écriture de résumés, travail de correction et réécriture, rédaction d'une critique d'ouvrage, préparation d'un podcast.

## M1 AL0422 Discours médiatiques

**Semestre 1 – Valérie CARRE, Professeure**

**Semestre 2 – Catherine ROBERT, Maîtresse de conférences**

**Semestre 1 : Le jeudi, 10h30-11h30 (salle à préciser)**

**Semestre 2 : horaire et salle à préciser**

Les discours véhiculés par les médias, quels qu'ils soient, ne peuvent être bien compris qu'à la lumière de leur contexte socio-historique de production et de réception. Ce cours s'attachera dans un premier temps à clarifier quelques concepts et approches théoriques : qu'est-ce qu'un média, qu'entend-on par discours, comment fonctionne la communication, qu'est-ce que l'espace public (*Öffentlichkeit*), comment procède l'analyse de discours et à

quoi sert-elle ? Il proposera ensuite des études de cas sur des discours médiatiques apparus dans des contextes et sur des supports variés.

## **M1 / M2 AL0423 Outils numériques / outils du traducteur**

**Semestre 1 -Thomas SÄHN, Maître de conférences et Anna KOSTNER**

***Le mercredi, 9h30-11h (salle à préciser)***

### **Outils numériques**

Cet enseignement permet aux étudiants de se familiariser avec les outils numériques indispensables à une recherche documentaire et un travail efficaces dans les études germanophones et de les pratiquer en liaison avec son sujet. Seront ainsi notamment abordées :

- les portails disciplinaires spécialisés (histoire, littérature, linguistique, philosophie)
- les revues en ligne (JSTOR, Muse...)
- les dictionnaires en ligne
- les catalogues communs de bibliothèques universitaires (Sudoc, KVK...)
- bases de données (Isidore, BDSL, Germanistik, MLA...)
- les corpus de textes numérisés (Gallica, Gutenberg...)
- la gestion des références bibliographiques (Zotero)
- les carnets de recherche

MCC : contrôle continu intégral

**Semestre 2 - Bernard BANOUN, Professeur**

***Mercredi, 10h30-12h (salle à préciser)***

### **Outils du traducteur**

Ce cours, tout en s'appuyant sur la traductologie, complète les cours de traduction et donne une ouverture professionnalisante. Il suppose une participation active des étudiants. Il comporte en effet plusieurs séquences : présentation historique et sociologique du métier de traducteur ; comparaisons de traductions ; exercices de

correction d'épreuves, de révision de traduction, de rédaction de fiches de lecture d'un ouvrage étranger.

**Validation:** assiduité et participation au cours; révision de traduction et/ou fiche de lecture."

## UE3 Traduction et rédaction

Cette UE se compose de deux cours :

- Traduction littéraire et universitaire
- Rédaction. Contraction croisée allemand/français

### M1 / M3 AL0424 Traduction littéraire et universitaire

**Semestre 1 – Sylvie ARLAUD, Maîtresse de conférences et Astrid GUILLAUME, Maîtresse de conférences HDR**

***En alternance semaine A le jeudi, 15h-16h30 (version), et semaine B le jeudi 15h-16h30 (thème), salle à préciser***

On travaillera le thème allemand et la version allemande dans une variété de genres textuels.

#### **Thème (S. ARLAUD)**

Le cours proposera un entraînement à la traduction écrite vers l'allemand à partir d'extraits de textes littéraires (prose ou poésie), d'articles de presse, d'entretiens et d'essais. Un travail de critique comparée à partir de traductions existantes permettra de compléter la pratique par une réflexion sur la « tâche du traducteur » tout en apportant un enrichissement syntaxique et lexical.

#### **Version (A. GUILLAUME)**

Approches lexicale, sémantique, syntaxique et sémiotique de la version. Entraînement avec et sans outils. Découverte et critiques des outils automatiques en ligne. Biotraduction, traduction assistée par ordinateur, traduction neuronale et automatique, post-édition.

**Semestre 2 – Sylvie ARLAUD, Maîtresse de conférences et Astrid GUILLAUME, Maîtresse de conférences HDR**

**En alternance, horaire et salle à préciser**

On travaillera le thème allemand et la version allemande dans une variété de genres textuels.

**Thème (S. ARLAUD)**

voir descriptif du semestre 1.

**Version (A. GUILLAUME)**

voir descriptif du semestre 1.

**M1AL0425 Rédaction. Contraction croisée allemand/français**

**Semestre 1 – Sandrine MAUFROY, Maîtresse de conférences**

**Le mardi, 11h-12h30 (salle à préciser)**

La contraction croisée consiste à résumer dans une langue donnée (français ou allemand) un texte rédigé dans une autre langue (allemand ou français). Notre travail portera sur des articles scientifiques ayant trait aux pays et cultures de langue allemande et relevant des sciences humaines (linguistique, civilisation, histoire des idées et des arts, littérature...). Il permettra aux étudiantes et aux étudiants de :

- s'entraîner à la lecture et à l'analyse de textes scientifiques (en dégager les thèmes principaux, l'argumentation générale, la progression et les articulations, hiérarchiser les informations) ;
- s'exercer à la rédaction de textes concis qui donnent au lecteur une idée précise du contenu des articles originaux, même s'il ne les a pas lus ;
- acquérir et maîtriser le vocabulaire et les tournures spécifiques de l'allemand et du français universitaires ;
- pratiquer un type de travail indispensable pour le mémoire de recherche : lecture attentive d'articles, résumé objectif des positions d'autrui, va-et-vient entre le français et l'allemand, rédaction en langue étrangère et amélioration de l'expression.

**MCC** : contrôle continu intégral

# UE4 Autre langue étrangère

\*Anglais pour germanistes **Mme LOPOUKHINE**, Maîtresse de conférences

**semestre 1 : mardi de 14h à 1530 (salle à préciser)**

**semestre 2 : horaire et salle à préciser**

\*Pour les autres langues, voir l'UFR correspondante

\*\*\*\*\*

## Modalités de contrôle des connaissances

### Régime général des étudiants de Master 1 – études allemandes

Les cycles L et M sont strictement distincts : il n'y a pas d'admission conditionnelle en M.

**Pour être reçu au Master 1 :** le candidat doit avoir obtenu le semestre 1 et le semestre 2 (les deux semestres pouvant se compenser). Les UE ne peuvent se compenser qu'à l'intérieur d'un même semestre.

➤ Le diplôme de Maîtrise n'est pas un diplôme européen. Il peut toutefois continuer à être délivré aux étudiants qui en feront la demande au terme de M1 auprès du Service des Diplômes (en Sorbonne).

➤ Capitalisation des ECTS et conservation des acquis : la capitalisation concerne les UE complètes ; elle est sans limitation de durée. La conservation des EC (composantes d'UE) est possible pendant 4 ans.

EC TS	Master 1 - Semestre 1	session 1 (janvier) – session 2 (septembre)	Coeff.
12 ECTS	<b>UE 1 Savoirs disciplinaires</b> suivre et valider 3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche	Exposés et exercices en séminaire + Travail écrit de 10 pages environ sur le sujet d'un des 3 séminaires	5

8 ECT S	<b>UE 2 Atelier de méthode 1</b> - Atelier de méthode et de suivi des recherches - Discours médiatiques - Outils numériques	CCI travaux en séminaire  CCI travaux en séminaire CCI travaux en séminaire	4
8 ECT S	<b>UE 3 Traduction et rédaction</b> - Traduction littéraire et universitaire - Rédaction. Contraction croisée allemand/français	Traduction CC + CT  CCI	4
2 ECT S	<b>UE4 Autre langue vivante</b>	Selon les modalités du contrôle des connaissances de l'UFR d'accueil	1
ECT S	<b>Master 1 - Semestre 2</b>	<b>session 1 (juin) – session 2 (septembre)</b>	
12 ECT S	<b>UE 1 Savoirs disciplinaires</b> suivre et valider 3 séminaires dans l'offre de séminaires de recherche	Exposés et exercices en séminaire + Travail écrit de 10 pages environ sur le sujet d'un des 3 séminaires	5
6 ECT S	<b>UE 2 Atelier de méthode 2</b> - Atelier de méthode et de suivi des recherches - Discours médiatiques - Outils du traducteur - Traduction littéraire et universitaire	CCI travaux en séminaire  CCI travaux en séminaire CCI travaux en séminaire CCI travaux en séminaire Traduction CC + CT	4
10 ECT S	<b>UE 3 Travail individuel de recherche</b> <i>Production d'un premier mémoire ou d'un travail abouti</i>	Mémoire de recherche ou travail abouti	
2 ECT S	<b>UE4 Autre langue vivante</b>	Selon les modalités du contrôle des connaissances de l'UFR d'accueil	1

## Régime des étudiants de Master 1<sup>ère</sup> année en séjour dans une université étrangère

### Système des équivalences

- Possibilité de remplacer *entièrement* les épreuves des **UE1 et UE 2 du semestre 1 et du semestre 2** par un *Schein (Haupt- ou Oberseminarschein)* – 1 *Schein* par cours ou séminaire

#### Pour l'UE3:

1. Un *Übersetzungsschein Deutsch-Französisch* équivaut à la version.
2. Un *Übersetzungsschein Französisch-Deutsch* équivaut au thème.



3. En cas d'obtention d'un seul des deux *Schein* requis pour l'obtention de la partie traduction de l'UE 2, la partie manquante devra être obtenue selon les MCC prévues.

Attention : Les cours non dispensés dans l'université étrangère doivent être validés à distance en concertation avec la responsable du master

**Pour l'UE 4 (2<sup>e</sup> langue) :** Rapporter un *Schein* de langue (par exemple langue anglaise). **Attention : le choix de rapporter un *Schein* de langue ou non devra être arrêté au moment de l'inscription pédagogique (et il sera irréversible).** Si le choix de l'étudiant(e) est de ne pas rapporter de *Schein* de langue, il (elle) devra procéder à une inscription pédagogique auprès de l'UFR de langue concernée à Sorbonne Université.

Les "*Seminarschein*" doivent comporter **une note chiffrée** attestée par l'université étrangère.

**Ces attestations de notes doivent être transmises le plus rapidement possible à la responsable du master (Sylvie Le Moël) et au responsable d'Erasmus (Olivier Duplâtre)**

## Le mémoire de MASTER 1 (1<sup>ère</sup> année)

Des indications plus complètes seront données en atelier de méthode.

Le mémoire de M1 est rédigé sous la direction d'un professeur ou d'un maître de conférences docteur. Il donne lieu à une soutenance qui a lieu, en principe, au terme du deuxième semestre, c'est-à-dire en juin. Le/la candidat.e doit veiller à remettre son mémoire à son directeur de recherche dans des délais compatibles avec les dates-limites de soutenance. Tout report de la soutenance de la session de juin à celle de septembre est soumis à l'accord du directeur de recherche. Seuls peuvent être membres du jury de soutenance les professeurs ou maîtres de conférences docteurs.

Toute prolongation de la préparation du mémoire au-delà du mois de septembre suivant la fin du deuxième semestre requiert l'accord du directeur de recherche et entraîne une nouvelle inscription à l'université.

**Le mémoire doit être présenté en 2 exemplaires dactylographiés. Une version numérique doit être également envoyée aux correcteurs.**

Le mémoire de M1 est de 50 pages environ, en langue allemande pour les étudiants non germanophones, en langue française pour les étudiants germanophones.

Son objectif pédagogique est une initiation à la recherche. Cette dernière consiste à définir et à exposer le sujet d'une recherche, par quoi on entend :

- la constitution et la présentation du corpus sur lequel s'appuie l'étude,
- l'exposition de l'état de la question à partir de la littérature critique existante,
- la formulation argumentée d'une problématique et d'hypothèses.

A partir de ces dernières des premiers résultats peuvent être atteints, tout en ouvrant une perspective sur des prolongements qui seront exposés en conclusion.

### Conseils techniques

Ils ne remplacent pas les conseils et la pratique dispensés dans l'atelier de méthode !

- Les mémoires de Master 1 doivent être dactylographiés (format 21x29,7) avec des lignes de 60 à 65 caractères, espaces ou signes ; interligne double ; la marge à gauche doit être suffisante (3 cm), celle de droite être de 2 cm.
- Sur la couverture figureront les indications suivantes :
  - Sorbonne Université
  - U.F.R. d'Etudes germaniques et nordiques
  - Titre
  - Nom de l'auteur et Nom du directeur/trice de recherches
  - Date : session (juin ou septembre) et année (en bas à droite).
  - Numéro d'étudiant
- La pagination peut laisser hors texte les illustrations (photocopie, plans, photos, etc...), mais comptabiliser les pages de titre, pages de garde et de titres de parties. Une liste des hors texte devra figurer à la fin du volume.
- Le mémoire est divisé, selon la longueur en parties, chapitres et paragraphes. Les titres et les sous-titres de ces subdivisions sont reproduits dans une table des matières détaillée, placée au début ou à la fin du travail.
- Il comporte obligatoirement :
  - **une introduction** qui contient toutes les données de nature à éclairer le lecteur sur la genèse du travail et son élaboration (justification du sujet, travaux antérieurs connexes, délimitation chronologique et thématique du sujet ; problèmes de méthode, ordre adopté dans la présentation de l'étude, etc).
  - **une conclusion** : présentation synthétique des résultats de la recherche ; conséquence de ces résultats ; prolongements possibles.
  - **une bibliographie** dans laquelle doivent figurer les sources ayant servi de base à l'étude (les sources manuscrites seront classées à part des sources imprimées) ; on indiquera leurs cotes de bibliothèques ou d'archives ; de même pour les sources imprimées ; sont à mentionner également les ouvrages et articles où aura été puisée l'information complémentaire. On séparera les travaux de recherche en les classant par ordre alphabétique.  
Eventuellement adopter un classement par rubriques, et à l'intérieur de chaque rubrique, par ordre alphabétique. Chaque référence apportera les informations suivantes, séparées par une virgule :
    - Nom (en capitales de préférence), et prénom de l'auteur ;
    - Titre complet, en italiques ;
    - Lieu d'édition, éditeur, et date d'édition ;
    - Collection, s'il y a lieu, entre parenthèses.

Pour les articles de revues, le titre sera entre guillemets et non en italiques ; mais le titre de la revue sera en italiques. On portera l'indication des pages (par ex. S. 70-85) pour les articles de revues ou les chapitres de livres individuels ou collectifs.

➤ **une table des sigles et des abréviations** s'il y a lieu.

- **Tout emprunt littéral à un ouvrage, toute citation du texte étudié, toute traduction sont obligatoirement entre guillemets** ; ces emprunts, citations, ou traductions sont suivis d'un chiffre en exposant (appel de notes), renvoyant à une note donnant la référence précise du passage (auteur, titre, page).

Ces notes seront placées en bas de page.

Les titres cités dans le texte du travail seront entre guillemets s'il s'agit d'un article ou en italique s'il s'agit d'un livre ou d'un périodique.

On se conformera strictement aux conseils spécifiques donnés en linguistique et en histoire/civilisation, car ils peuvent différer des prescriptions ci-dessus.

## **Texte de déclaration sur l'honneur d'absence de plagiat**

L'UFR d'Etudes germaniques et nordiques met en garde les étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université.

Article 52 : travaux des étudiants

Les étudiants de Sorbonne Université s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat. Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées. Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.

Les étudiants doivent impérativement faire figurer **en caractères manuscrits à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante** :

*Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun*

*autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.*

Date, signature manuscrite.

# **M A S T E R**

Spécialité : Études germaniques

**Parcours : Savoirs et communication  
culturelle**

**Programme des  
Semestres 3 & 4**  
(Deuxième année)

# PROGRAMME

**Calendrier des séminaires – merci de vous renseigner auprès des enseignants pour confirmation. Pensez aussi à l’affichage !**

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
				Mme PASQUES 11h-12h30
		M. AGARD 12h-13h30		
		Mme LE MOËL 13h30-15h	Mme JURGENSON/M. GALMICHE 14h-16h	
Mme MIARD-DELACROIX 15h-17h		Mme ARLAUD 18h30-20h		Mme PASQUES 14h-17h (ponctuel)

## M3 AL0401/402/403 Linguistique

**M3 AL04012 - Delphine PASQUES, Professeure**

***Le vendredi, 11h-12h30***

**Introduction à l’ancien-haut-allemand**

**Pour le descriptif, voir programme de M1**

**M3AL0403 Séminaire doctoral - Delphine PASQUES, Professeure**

***Le vendredi, 14h-17h, séminaire mensuel. Salle à préciser***

### **M3 AL0404 Histoire des idées allemandes**

Semestre 1 – M3 AL0404 - Olivier AGARD, Professeur

***Le mercredi, 12h-13h30, salle à préciser***

**Les Lumières en débat : sociologie critique de la culture dans les années 1920 et 1930**

**Pour le descriptif, voir le programme de M1**

### **M3 AL0405 Histoire culturelle et Littérature allemande**

**M3AL0405A – Sylvie LE MOËL, Professeure**

***Le mercredi, 13h30-15h00, salle à préciser***

**Raison et folie dans le roman allemand entre Lumières et Romantisme**

**Pour le descriptif, voir le programme de M1**

**M3AL0405B – Sylvie ARLAUD, Maîtresse de conférences**

***Le mercredi, 18h30-20h, salle à préciser***

**Lutz Seiler, *Kruso*. Roman (2014)**

Texte au programme :

Lutz Seiler, *Kruso*, Berlin, Suhrkamp, 2024 [suhrkamp taschenbuch 4630] (ISBN 978-3-518-46630-8)

Ce séminaire, commun avec la préparation à l'option de littérature de l'agrégation d'allemand, portera sur le premier roman de Lutz Seiler. Né en RDA en 1963, il publie, presque vingt après la parution de son premier recueil de poésie, son roman-monde *Kruso* (prix du livre allemand en 2014). Le roman propose un retour narratif décalé sur l'histoire de la RDA en partant de ses marges à travers le cheminement du jeune étudiant Ed sur l'île de Hiddensee durant les mois qui vont de l'été 1989 à la chute du Mur. Quel est le rôle de l'île de Hiddensee, de sa topographie particulière et de son histoire dans le récit ? Si le roman engage à une étude du contexte spatial, historique, politique, sociologique de l'intrigue et que de nombreux « biographèmes » encouragent à une lecture intratextuelle, il s'agira aussi de réfléchir à la valeur métaphorique de l'île (utopique ?) et de ses naufragés, à la complexité des personnages qui gravitent autour de Kruso et des rituels du Klausner ainsi qu'à l'originalité de la forme de ce roman qui interroge les liens entre récit et mémoire, individuelle et collective et fait la part belle aux phénomènes d'intermédialité : photographies, cartes, radio, musique. Les références littéraires (de Defoe et Shakespeare à Plenzdorf en passant par Rimbaud et la modernité poétique), la structure polymorphe du récit (fragmentation, changement de perspective, récit documentaire, en lisière du roman, réalisme magique, poésie...), les nombreux passages poétologiques et méta-poétiques en font aussi un grand roman de formation esthétique, politique et sentimentale (en tant que genre littéraire permettant ici également une réflexion sur les représentations du masculin et du féminin), dont les racines remontent au moins au romantisme allemand et à sa fortune particulière en RDA. Ainsi, tant pour Ed que pour Kruso, la poésie joue un rôle existentiel ; liée à la perte et au deuil, elle est aussi moyen de résistance individuelle et collective. ( L'auteur sera présent à Paris pour une lecture à la fin du second semestre, la veille de la journée d'étude sur *Kruso* (4 avril 2025).) **Merci de prendre contact par courriel pour vérifier l'heure et le lieu**

### M3 AL0409 Histoire et civilisation allemandes

**Hélène MIARD-DELACROIX, Professeure**

Séminaire de recherche, ouvert au master MEGEN et à des mastérants d'autres disciplines. Accessible au master de relations internationales Sorbonne-Université/Paris Assas. Séminaire rattaché à l'UMR SIRICE.

**Le lundi, 15h-17h** cours en français. **Maison de la recherche, site Serpente (salle 002)**



## L'Allemagne, actrice et problème des relations internationales depuis 1945

Le séminaire porte sur la situation internationale de l'Allemagne (juridique, politique, économique et stratégique) et le problème qu'elle a posé à ses partenaires et aux différents acteurs du système international postérieur à la Seconde Guerre mondiale. On s'intéressera en priorité à la politique étrangère de la République Fédérale d'Allemagne entre le milieu des années 1950 et le temps présent, et à sa perception par les autres. Un premier accent sera mis sur la gestion de la division du pays avec l'existence d'un second Etat en Allemagne jusqu'à la fin des années 1980, un second sur les conséquences de la chute du mur de Berlin, de la réunification vue sous l'angle de sa réception internationale, et de la fin de la guerre froide, un troisième accent enfin concernera le « changement d'ère » annoncé le 27 février 2022 à la suite de l'invasion de l'Ukraine par la Russie. Des documents accessibles en français et en anglais (et en allemand) seront mis à disposition des étudiantes et des étudiants.

### Premiers éléments bibliographiques (complétés en cours):

#### Documents :

DIERIKX, Marc, ZALA Sacha (Hg.): *When the Wall Came Down. The Perception of German Reunification in International Diplomatic Documents 1989–1990*, Berne, Quaderni di Dodis, 12, 2019. téléchargeable en pdf sous : <https://www.dodis.ch/res/doc/QdD12.PDF>

*Deutsche Einheit. Sonderedition aus den Akten des Bundeskanzleramtes 1989/90 Dokumente zur Deutschlandpolitik*, München, Oldenbourg, 1998

*Die Einheit. Das Auswärtige Amt, das DDR-Außenministerium und der Zwei-plus-Vier-Prozess*, H. Möller, I.D. Pautsch, G. Schöllgen, H. Wentker, A. Wirsching (Hg.), Göttingen, V&R, 2015

VAÏSSE, Maurice & Christian WENKEL (éd.), *La diplomatie française face à l'unification allemande*, Paris, Tallandier, 2011

#### Lectures en français, anglais et allemand :

BOZO Frédéric & Christian WENKEL (ed.), *France and the German Question 1945-1990*, New York, Berghahn, 2019

HAFTENDORN Helga, *Deutsche Außenpolitik zwischen Selbstbeschränkung und Selbstbehauptung : 1945 – 2000*, Stuttgart, DVA, 2001

MIARD-DELACROIX Hélène (dir.) *Sous le signe de la stabilité et de la sécurité : quelle stratégie pour l'Allemagne fédérale en Europe dans les années 1980 ?* dossier in *Allemagne d'aujourd'hui* n° 215, 2016, p. 114-216 : téléchargeable sur <https://www.cairn.info/>

SCHÖLLGEN Gregor, *Die Außenpolitik der Bundesrepublik Deutschland: von den Anfängen bis zur Gegenwart*, München, Beck, 2013

STARK Hans, *Kohl, l'Allemagne et l'Europe. La politique d'intégration européenne de la République fédérale : 1982 à 1998*. Paris, L'Harmattan, 2004.

## M3 AL0410 Études centre-européennes

Semestre 1 et 2 – M1/M2/M3AL0410 – Luba JURGENSON, Professeure et Xavier GALMICHE, Professeur (UFR d'études slaves, Sorbonne Université)

**Semestre 1 : le jeudi, 14h-16h (salle à préciser)**

**Semestre 2 : le jeudi, 9h-10h30 (salle à préciser)**

Penser la mémoire

Pour le descriptif, voir le programme de M1

UE2 et UE3 : se reporter aux descriptifs du  
master 1

\*\*\*\*

## UE4 Autre langue étrangère

\*Anglais pour germanistes Madame LOPOUKHINE, Maîtresse de conférences

**Le mardi de 9h30 à 11h tous les 15 jours (salle à préciser)**

\*Pour les autres langues, voir l’UFR correspondante

\*\*\*\*

## **Modalités de contrôle des connaissances**

### Régime général des étudiants de Master 2 – études allemandes

➤ L’obtention du diplôme de Maîtrise ne donne pas automatiquement accès en Master 2. Pour être admis en Master 2 le candidat devra au terme de M1 avoir obtenu une moyenne générale de 13 sur 20. La note du mémoire ne devra pas être inférieure à 13 sur 20.

**Pour être admis en thèse le candidat devra au terme de M2 avoir obtenu une moyenne générale de 14 sur 20. La note du mémoire ne devra pas être inférieure à 14 sur 20.**

EC TS	Master 2 - Semestre 3		
12 EC TS	<b>UE 1 Savoirs disciplinaires</b> <i>3 séminaires dans l’offre de séminaires de recherche</i> L’offre couvre les domaines de la littérature, linguistique, histoire et civilisation, histoire des idées, cinéma	Un exposé oral, une participation assidue aux séances et aux travaux de groupe, ainsi qu’un mini-mémoire de 10 à 15 pages minimum sur le sujet d’un des 3 séminaires	

<p>8 EC TS cha que UE</p>	<p><b>UE 2 Pratique 1 //</b> <b>UE3 Pratique 2</b> <i>au choix entre les cours suivants :</i> <b>*Cours 1 Découverte d'un colloque et des équipes de recherche</b> soit : journée « problématiques des équipes de recherche » + journée de l'école doctorale soit : compte-rendu d'une journée d'étude suivie en accord avec le directeur de recherche <b>*Cours 2 Pratique de la communication universitaire et culturelle/Discours médiatiques</b> Approche critique de différents formats Exercices de production <b>*Cours 3 Traduction et rédaction</b> - Traduction littéraire et universitaire  <b>*Cours 4 Atelier</b> si non suivi en M1</p>	<p>Rapport de synthèse sur l'intervention d'une des équipes au choix de chaque étudiant, mettant en valeur l'apport de la comparaison avec les autres équipes faite lors des journées d'étude, corrigé par les membres de l'équipe choisie par l'étudiant.</p> <p>CCI travaux en séminaire</p> <p>Traduction CC + CT</p> <p>CCI travaux en séminaire</p>	
<p>2 EC TS</p>	<p><b>UE4 Autre langue vivante</b></p>	<p>Selon les modalités du contrôle des connaissances de l'UFR d'accueil</p>	
<p><b>EC TS</b></p>	<p><b>Master 2 - Semestre 4</b></p>		
<p>30</p>	<p><b>UE 1 Pratique en autonomie</b>  Soit : <b>Mémoire</b> universitaire de recherche  Soit : <b>Stage</b> en pays germanophone et rapport de stage</p>	<p><b>Voir « Mémoire – Master 2 »</b></p>	

## Systeme des equivalences

- Possibilité de remplacer *entièrement* les épreuves des **UE1 du semestre 1** par un *Schein* (*Haupt- ou Oberseminarschein*) – 1 *Schein* par cours ou séminaire, obtenu lors du S1 ou du S2

### Pour l'UE 2 et l'UE3:

1. Pour le cours 1, : la participation à la Journée d'étude : problématique des équipes de recherche est *obligatoire* pour les étudiants en orientation recherche. Une dispense ne pourra être accordée qu'aux salariés dans les conditions suivantes : l'étudiant devra fournir une attestation de son employeur précisant les raisons pour lesquelles il ne peut être présent. Dans ce cas il devra fournir un *Schein* attestant qu'il a présenté un exposé dans un séminaire d'une université allemande (cas des étudiants lecteurs ou assistants à l'étranger) ou présenter, en remplacement, un exposé dans le séminaire de son directeur de recherche (*en plus* du travail de séminaire prévu dans les MCC).

1. Un *Übersetzungsschein Deutsch-Französisch* équivaut à la version.

2. Un *Übersetzungsschein Französisch-Deutsch* équivaut au thème.

3. En cas d'obtention d'un seul des deux *Scheine* requis pour l'obtention de la partie traduction de l'UE 2, la partie manquante devra être obtenue selon les MCC prévues.

**Attention** : Les cours non dispensés dans l'université étrangère doivent être validés à distance en concertation avec la responsable du master

**Pour l'UE 4 (2<sup>e</sup> langue)** : Rapporter un *Schein* de langue (par exemple langue anglaise).

**Attention** : le choix de rapporter un *Schein* de langue ou non devra être arrêté au moment de l'inscription pédagogique (et il sera irréversible). Si le choix de l'étudiant(e) est de ne pas rapporter de *Schein* de langue, il (elle) devra procéder à une inscription pédagogique auprès de l'UFR de langue concernée à Sorbonne Université.

Les "*Seminarscheine*" doivent comporter **une note chiffrée** attestée par l'université étrangère.

**Ces attestations de notes doivent être transmises le plus rapidement possible à la responsable du master (Sylvie Le Moël) et au responsable d'Erasmus (Olivier Duplâtre).**

## Le mémoire de MASTER 2 (2<sup>ème</sup> année)

Ces conseils ne remplacent pas les conseils et la pratique acquis dans l'atelier de méthode !

La préparation du mémoire de M2 se fait normalement en un an. A titre dérogatoire une prolongation est possible, notamment pour les étudiants salariés ; elle est soumise à l'accord du directeur de recherches et du responsable du Master.

Le mémoire de M2 est rédigé sous la direction d'un professeur, ou d'un maître de conférences dans son domaine de spécialité. Le mémoire donne lieu à une soutenance à laquelle participent au moins deux examinateurs (professeurs et/ou maîtres de conférences). Ils établissent et co-signent un procès-verbal de soutenance.

Le candidat doit veiller à remettre son mémoire à son directeur de recherche dans des délais compatibles avec les dates-limites de soutenance. Tout report de la soutenance de la session de juin à celle de septembre est soumis à l'accord du directeur de recherche.

Lors de la soutenance, le candidat/la candidate est invité(e) à présenter son sujet, à exposer les hypothèses qu'il/elle a élaborées, la façon dont il/elle les a mises à l'épreuve, les résultats auxquels il/elle est parvenu(e) et, éventuellement, les perspectives de prolongement de la recherche.

Le diplôme de Master étant un diplôme de fin d'études, le mémoire de M2 doit être une étude aboutie et entièrement rédigée, même si elle ouvre en conclusion des perspectives constituant un projet en vue d'une thèse.

La rédaction se fait en français. Elle doit être conforme aux normes en vigueur dans la recherche française et internationale.

Le texte, établi à l'aide d'un traitement de texte, est d'un volume de 80 pages minimum (à 2400 signes par page). Il peut être plus important.

Les candidat(e)s présenteront d'abord leur corpus, c'est-à-dire les textes et documents servant de base à leur recherche : sources manuscrites et/ou imprimées ; fonds de conservation et "Nachlässe". Ils exposeront le cas échéant les problèmes posés par la consultation et l'exploitation de ces fonds : archives, éditions et rééditions disponibles, en distinguant soigneusement les "éditions historiques et critiques" (HK-Ausgaben) des autres.

Dans un deuxième temps le mémoire doit fournir un bilan de la recherche existant sur la question. On veillera à intégrer les résultats auxquels sont parvenus les chercheurs *français et étrangers*, ce qui suppose que soient prises en compte les publications en langue allemande, mais aussi anglaise (ou autres, dans certains cas, par exemple, dans les domaines des études scandinaves et néerlandaises). D'une manière générale, il s'agira dans cette partie de dessiner *les lignes de force* de la recherche antérieure du point de vue *factuel*, mais aussi *méthodologique*. En aucun cas, il ne peut être question de produire une bibliographie secondaire, énumérative et détaillée. Celle-ci a sa place en fin de volume.

La méthodologie mise en œuvre par le candidat/la candidate dans son mémoire doit être justifiée en fonction des conclusions dégagées par la partie précédente, la cohérence avec l'objet et le "rendement" escompté. La combinaison de méthodes diverses demande de même à être justifiée, surtout lorsque le sujet touche plusieurs disciplines.

Les citations : dans le corps du texte, on cite dans la langue d'origine. La traduction doit figurer en note. Les poèmes ne sont pas traduits.

La bibliographie en fin de volume sera distinguée des "sources". En littérature on se conforme à la distinction allemande classique entre « Primärliteratur » et « Sekundärliteratur ». En histoire et civilisation, on distingue « Quellen » et « Literatur ». La bibliographie doit être précise et à jour (utiliser, par exemple, la revue *Germanistik* pour la littérature de langue allemande). Les mentions bibliographiques *obligatoires* sont : le nom et le prénom (ou le prénom et le nom) de l'auteur, le titre complet de l'ouvrage (en italiques pour un livre ou un numéro de revue, ou pour tout corpus assimilable à un ouvrage ; les articles ou chapitres de livres seront, eux, entre guillemets), le lieu de parution (maison d'édition – Verlag – pour les publications récentes ; ne pas confondre maison d'édition et collection), l'année. Le nombre de pages n'a de sens qu'en rapport avec le format – on pourra donc y renoncer. En revanche, la collection ou la série devront être indiquées ; elle seront mentionnées entre parenthèses *après* toutes les mentions obligatoires précédentes. Pour les articles de

revue, il est indispensable de signaler le titre de la revue, la toison (*Jahrgang*), le fascicule (*Heft*), l'année (mais non le lieu), la pagination (ex : *Euphorion* (72) 1980, pp. 20-32). Pour les chapitres contenus dans les ouvrages collectifs, on mentionnera le(s) nom(s) du (des) responsable(s) du volume (*Herausgeber*, en abrégé : Hg. si l'ouvrage est en allemand ; dir. si l'ouvrage est en français ; ed. s'il est en anglais), le titre, le lieu de parution, l'année, la pagination des chapitres concernés.

### **Texte de déclaration sur l'honneur d'absence de plagiat**

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université.

Les étudiants doivent impérativement faire figurer **en caractères manuscrits à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante :**

*Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.*

Date, signature manuscrite.



**Liste des Directeurs de recherche de Master (études allemandes)**  
pour l'année universitaire 2024/2025

**PROFESSEUR.ES**

**Olivier Agard**

Histoire des idées au XXe siècle, anthropologie philosophique (Scheler, Plessner, Gehlen), transferts philosophiques franco-allemands, transferts entre philosophie et sciences humaines, discours de la Kulturkritik, histoire des idées politiques, sociologie et philosophie de la culture, cinéma allemand.

Bureau 312. Courriel: [oagard.fr@gmail.com](mailto:oagard.fr@gmail.com)

Publications récentes : Dir, avec Françoise Lartillot, *L'individualisme moderne chez Georg Simmel*, Paris, l'Harmattan, 2019. Dir., avec Barbara Beßlich : *Krieg für die Kultur? Une guerre pour la civilisation? Intellektuelle Legitimationsversuche des Ersten Weltkriegs in Deutschland und Frankreich (1914–1918)*, Francfort sur le Main, Peter Lang, 2018. Dir. avec Françoise Lartillot : *Max Stirner, "L'unique et sa propriété"* (lectures critiques), Paris, l'Harmattan, 2017. Avec Barbara Beßlich, *Kulturkritik zwischen Deutschland und Frankreich : 1890-1933*, Francfort sur le Main, Peter Lang, 2016. « [L'anthropologie philosophique de Schiller dans les Lettres sur l'éducation esthétique de l'homme \(1795\) et sa reprise par Helmuth Plessner dans Grenzen der Gemeinschaft \(1924\)](#) », in : Faustino Fabbianelli, Jean-François Goubet (dir.), *L'Homme entier. Conceptions anthropologiques classiques et contemporaines*, Paris, Garnier, 2017, p. 123-142. « La barbarie positive dans la théorie du cinéma des années 1920 et 30 en Allemagne », in : Antoine Compagnon (dir.), *Autour de 1914-1918 : nouvelles figures de la pensée*, Paris, Odile Jacob, 2015, p. 243-268.

**Bernard Banoun**

Littérature de langue allemande des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Domaines de recherche : littérature « interculturelle » ; étude de genres ; littérature et musique ; traductologie et histoire de la traduction.

Bureau 312. Courriel: [Bernard.Banoun@sorbonne-universite.fr](mailto:Bernard.Banoun@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes : (dir. avec I. Poulin et Y. Chevrel), *Histoire des traductions en langue française. XX<sup>e</sup> siècle*, Verdier, 2019. Avec S. Arlaud, B. Terrisse et S. Pabst, *Wolfgang Hilbig's Lyrik: Eine Werkexpedition*, Berlin, Verbrecher Verlag, 2021. « Présences au présent dans la poésie allemande contemporaine. Lutz Seiler, Marcel Beyer », *Revue germanique internationale*, 37 (2023), 167-183. Avec D. Weissmann et F. Teinturier, « *Ce monde prodigieux que j'ai dans la tête* ». *Lire les nouvelles et récits de Kafka*, L'Harmattan, coll. « De l'allemand », 2024.

**Valérie Carré**

Cinéma allemand. Histoire visuelle. Histoire culturelle. Cinéma et phénoménologie . Représentation de l'Histoire au cinéma. Cinéma et anthropologie

Bureau 308. Courriel : [valerie.carre@sorbonne-universite.fr](mailto:valerie.carre@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes : "*Barbara de Christian Petzold : Emotions, sentiments, corps et raison*". In : Hélène Camarade / Elizabeth Guilhamon / Matthias Steinle / Hélène Yèche (Ed.), *Représentations de la RDA dans le cinéma allemand contemporain*. Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq 2018, pp. 253-267. "The Memory of Germany : Marcel Ophuls et les Allemands", in : *Regards sur Marcel Ophuls. Perspectives*, Jérusalem, 2017, pp. 137-182. *Berlin 1957-1994*. Dossier dirigé par Valérie Carré et Armin Owzar. *Revue d'Allemagne*, tome 49, N°1 (2017), pp. 3-157. "'Jeder Mensch ist ein Abgrund' Werner Herzogs filmische Auseinandersetzung mit der Todesstrafe in den USA". In: Kristina Jaspers / Rüdiger Zill (Hg.), Bertz + Fischer, Berlin 2015, pp. 91-107. "Hitler et le bunker : peut-on parler d'un changement de paradigme dans la représentation de Hitler au cinéma ?". In : Elizabeth Guilhamon / Hélène Camarade / Claire Kaiser (Ed.) : *Le national-socialisme dans le cinéma allemand contemporain*. Presses du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2013, pp. 243-254.



### Sylvie Le Moël

Littérature des pays de langue allemande, transferts culturels et artistiques entre l'espace germanophone et l'espace européen (XVIII<sup>e</sup> siècle et première moitié du XIX<sup>e</sup>) ; Histoire des théories et des pratiques de la traduction ; Littérature et musique, librettologie

Bureau 309. Courriel [sylvie.lemoel@sorbonne-universite.fr](mailto:sylvie.lemoel@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes : « C'est l'Antique tout pur ! Klopstocks frühe französische Rezeption zwischen Literatur und Politik ». In Lutz Hagedstedt/Alexander Nebrig (Hg.) : *'Wer wird nicht einen Klopstock loben?' F.G. Klopstocks poetische Innovationen und ihre produktive Rezeption*, Stuttgart, Metzler, 2024, p. 413-229 ; « Les sciences de l'Antiquité en abrégé entre France et Allemagne. Enjeux transculturels de la traduction du *Handbuch der klassischen Literatur* de J.J. Eschenburg par C.Fr. Cramer en l'an X de la République ». In Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink (eds.) : *Traduire l'encyclopédisme*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2024, p. 169-182 ; « Une ,mémoire émotionnelle' productive. Réception et transformation(s) du genre opératique chez Alexander Kluge ». In Wolfgang Asholt/Jean-Pierre Morel/Vincent Pauval (dir.) : *Alexander Kluge. Cartographie d'une œuvre plurielle*. Paris, Hermann, 2022, p. 229-241 : « Un théâtre allemand au goût français ? Le rôle des pratiques collaboratives dans la traduction théâtrale du XVIII<sup>e</sup> siècle ». In Anne-Rachel Hermetet et Claire Lechevalier (dir.) : *La Place des traducteurs*, Paris, Classiques Garnier, 2022, p. 97-109 ; « Le modèle de Sénèque et la dramaturgie de la fureur dans le théâtre allemand des Lumières : Gotter et Klinger ». In *Anabases. Traditions et Réceptions de l'Antiquité* 33 (2021), p. 97-113 ; « Une salonnière et autrice viennoise et ses traductions françaises : la réception de l'œuvre narrative de Caroline Pichler dans le premier tiers du XIX<sup>e</sup> siècle ». In : Irène Cagneau, Sylvie Grimm-Hamen, Marc Lacheny (dir.), *Les traducteurs, passeurs culturels entre la France et l'Autriche*, Berlin, Frank & Timme, 2020, p. 87-103 ; « 'Natur und Kultur sind im Wettstreit': Wilhelm Heinses Neapelbild. Eine Harmonie zwischen Natur und Kultur? ». In : *Cultura tedesca* 57 (2019), p. 99-110 ; *Theoretische und fiktionale Glückskonzepte im deutschen Sprachraum (17. bis 21. Jahrhundert)*, Berlin, Frank & Timme, 2019 (dir. avec Elisabeth Rothmund).

### Hélène Miard-Delacroix

Histoire et civilisation de l'Allemagne contemporaine. Histoire politique, économique et sociale. Histoire des relations franco-allemandes et de la construction européenne

Bureau 310. Courriel: [helene.miard-delacroix@sorbonne-universite.fr](mailto:helene.miard-delacroix@sorbonne-universite.fr)

Lien vers la liste de publications : <https://sirice.eu/membre/helene-miard-delacroix>

Publications récentes : *Willy Brandt, Life of a Statesman*, London, New-York, I.B. Tauris, 2016 ; *Deutschland, Frankreich und die USA in den « langen » 1960er Jahre*, dir. avec Johannes Großmann, Stuttgart, Steiner, 2018 ; *Der Rhein als politische Landschaft zwischen Deutschland und Frankreich 1815 – heute / Le Rhin. Un espace partagé entre la France et l'Allemagne de 1815 à nos jours*, dir. avec Guido Thiemeyer, Stuttgart, Steiner, 2018 ; *Von Erbfeinden zu guten Nachbarn. Ein deutsch-französischer Dialog*, avec Andreas Wirsching, Stuttgart, Reclam 2019 ; *The Environment and the European Public Sphere. Perceptions, actors, policies*, dir. avec Christian Wenkel, Eric Bussière, Anahita Grisoni, London, The White Horse Press, 2020 ; *Emotionen und internationale Beziehungen im Kalten Krieg*, dir. avec Andreas Wirsching, Munich, De Gruyter Oldenbourg, 2020 ; "Abschied vom Kalten Krieg. Das internationale System seit Mitte der 1980er Jahre", in: Tim Geiger, Jürgen Lillteicher, Hermann Wentker (Hg.), *Zwei plus Vier. Die internationale Gründungsgeschichte der Berliner Republik*, Berlin, De Gruyter, 2021, p. 19-30. « L'Allemagne fédérale, la sécurité et le projet d'Europe politique dans les années 1980 », in : Laurent Warlouzet, Stanislas Jeannesson, Frédéric Turpin (dir.), *Europe, États et milieux économiques. Autour d'Éric Bussière*, Düren, Shaker, 2021, p. 249-261.

### Delphine Pasques

Linguistique diachronique de l'allemand. Changement linguistique et grammaticalisation. Lexique, morphosyntaxe, sémantique, pragmatique.

Courriel : [delphine.pasques@gmail.com](mailto:delphine.pasques@gmail.com)

Lien : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/PASQUES-Delphine>

Publications récentes : Dir, avec C. Wich-Reif : *Textkohärenz und Gesamtsatzstrukturen in der Geschichte der deutschen und französischen Sprache vom 8. bis zum 18. Jahrhundert*, Berlin : Weidler, à paraître en 2020. Dir., avec P. Andersen et P. Del Duca : *De Troie en Thuringe : l'Eneas de Heinrich von Veldeke*, Paris : l'Harmattan, 2020. (en collaboration avec C. Chaillou-Amadiou) : « Aux origines du Lied ? Le chansonnier musical de Jena », in *D'un Lied à l'autre. Dynamiques génériques et interculturelles du Lied*, M.-T. Mourey (éd.), Revue Musicorum n° 21, 2020. Dir. : *Luther et la langue allemande*, Numéro spécial des Nouveaux Cahiers d'Allemand, 2018 / 4. « Une forme brève énigmatique : le composé aha. *liût chuô* ('Leutkuh') », in *Formes 'brèves' de la langue : aspects syntaxiques, sémantiques, lexicaux et textuels*, éd. par A. Larrorry et A.-L. Daux, Narr Francke Attempto. Dir. : *Komplexität und Emergenz in der deutschen Syntax (9. – 17. Jahrhundert)*, Berlin : Weidler, 2015.

### Elisabeth Rothmund

Littérature et histoire culturelle des pays de langue allemande 1550-1750 (en particulier XVII<sup>e</sup> siècle) ; identités culturelles, nationales, confessionnelles, politiques (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle) ; transferts culturels et artistiques entre espace germanique et espace européen de la Première Modernité (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles) ; traduction et réception ; poétique et rhétorique ; littérature et musique, librettologie.

Bureau 309. Courriel : [elisabeth.rothmund@sorbonne-universite.fr](mailto:elisabeth.rothmund@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes : Dir., avec Sylvie Le Moël : *Theoretische und fiktionale Glückskonzepte im deutschen Sprachraum (17. bis 21. Jahrhundert)*. Berlin, Franck & Timme 2019 ; « Mars et l'Hélicon. Le projet national de Martin Opitz : littérature de guerre, œuvre de paix ? » in : M. Coustillac, H. Inderwildi, J. Lajarrige (dir.) : *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, Toulouse, P.U. du Midi 2017, p. 19-30 ; « Poétique ou politique ? La réception de Ronsard et Du Bartas en Allemagne : Martin Opitz, Tobias Hübner et la *Compagnie Frugifère* », in : A.-P. Pouey-Mounou, P. J. Smith (dir.) : *Ronsard and Du Bartas in Early Modern Europe*. Leiden/Boston, Brill, 2021, p. 155-187 ; « Barockes Glück und Autarkie : Philosophisch-ethische und politische Variationen der Landleben-Tradition bei Paul Fleming und Martin Opitz », in: S. Le Moël, E. Rothmund (dir.): *Theoretische und fiktionale Glückskonzepte im deutschen Sprachraum (17. bis 21. Jahrhundert)*. Berlin, Franck & Timme 2019, p. 17-41; « Les épithètes d'Homère dans l'espace germanique de la Première Modernité : de l'Iliade du maître-chanteur augsbourgeois Johann Spreng aux disciples de la Pléiade », in : A.-P. Pouey-Mounou, S. D'Amico (dir.) : *Le poète aux mille tours. La traduction des épithètes homériques à la Renaissance*. Genève, Droz 2020 ; « Musiktheatralische Werke », in : W. Werbeck (dir.): *Heinrich-Schütz-Handbuch*. Kassel, Bärenreiter, à paraître en 2022.

## MAITRESSES DE CONFERENCES

### Séverine Adam

Linguistique textuelle monolingue et contrastive : stratégies textuelles. Pragmatique contrastive: fonctions communicatives.

Courriel : [Severine.Adam@sorbonne-universite.fr](mailto:Severine.Adam@sorbonne-universite.fr)

### Sylvie Arlaud

Littérature et arts germanophones du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle.

Théâtre germanophone du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle (histoire, théorie, représentation, transferts). Transferts culturels entre les pays germanophones, francophones et anglophones. Etudes interculturelles (institutions, politiques et médiateurs culturels : traducteurs, musées, revues d'art et d'architecture...).

Bureau 308. Courriel : [sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr](mailto:sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes . « Topographies du sujet dans *Austerlitz* et *Die Ausgewanderten* de W.G. Sebald : l'architecture entre construction du collectif et déconstruction de l'individu », in Sylvie Arlaud, Mandana Covindassamy, Frédéric Teinturier, *W. G. Sebald. Récit, histoire et biographie dans Die Ausgewanderten et Austerlitz*, L'Harmattan, Paris, 2015, p.205-226. « La création sérielle : un geste esthétique et éthique ? La relecture de l'œuvre d'Einar Schleef à la lumière de ses photographies », in Florence Baillet, *Einar Schleef par-delà le théâtre. Mise en scène, écriture, peinture, photographie*, PUR, Rennes, 2016, p.155-170. « *Winterreise* d'Elfriede Jelinek : Pour une poétique de la di(sso)lution de l'identité auctoriale », in Delphine Klein, Aline Wennemann, « *Machen Sie was Sie wollen !* » *Autorität durchsetzen, absetzen und umsetzen*, Praesens Verlag, Wien, 2017, p. 123-136. « Scénographes du scandale. De Heiner Müller à Hans Neuenfels, Falk Richter et Frank Castorf : questions de représentations », in *fabula. La recherche en littérature*, publié le 24 mars 2019 sur <https://www.fabula.org/colloques/document5977.php>.

### Claire Aslangul-Rallo

Histoire culturelle de l'Allemagne (19e & 20e siècles), en particulier à partir de sources iconographiques artistiques et « populaires » (cartes postales, presse illustrée, cinéma). Art et histoire, art et mémoire, pédagogie par l'image. Histoire de la presse. Iconographie des conflits et violences  
Courriel : [claire.aslangul@yahoo.fr](mailto:claire.aslangul@yahoo.fr)

Lien vers la liste de publications : <http://irice.univ-paris1.fr/spip.php?article406>

Publications récentes : - « Représentations visuelles de la guerre comme 'théâtre de la danse macabre' (Ernst Jünger). Paradoxes et efficacité des variations sur un récit ancien », in : STAUDER, Thomas / SEYBERT, Gislinde (dir.), *Heroisches Elend. Der Erste Weltkrieg im intellektuellen, literarischen und bildnerischen Gedächtnis der europäischen Kulturen*, Francfort/Main, Peter Lang, 2014, p. 1377-1406. « L'image de l'ennemi allemand dans les affiches et cartes postales des deux guerres mondiales. Une perspective internationale (France, Etats-Unis, Canada) », in : ULBERT, Jörg (dir.), *Ennemi juré, ennemi naturel, ennemi héréditaire. Construction et instrumentalisation de la figure de l'ennemi. La France et ses adversaires (XIVe – XXe siècles)*, Dobu Verlag, Hambourg, 2011, pp. 216-230. « Signal et la France : 'vendre' par l'image le rapprochement franco-allemand sous l'Occupation », in : ASLANGUL-RALLO Claire, KRAPOTH Stephanie (dir.), *Les relations franco-allemandes en perspective : sources, méthodes et temporalités pour une approche des représentations depuis 1870*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, 2016, p. 259-318.

### Léa Barbisan

Histoire des idées allemandes (XXe siècle), République de Weimar, Théorie critique, Philosophie du corps

Courriel : [lea.barbisan@gmail.com](mailto:lea.barbisan@gmail.com)

Publications récentes : *Le corps en exil. Walter Benjamin, penser le corps*, Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 2019. « Vivre la transparence. La maison de verre, essor et déclin d'une utopie », dans *Sens public*, 2017 ; « Eccentric Bodies. From Phenomenology to Marxism: Walter Benjamin's Reflections on Embodiment », dans *Anthropology & Materialism. A Journal of Social Research*, numéro spécial : Discontinuous Infinities. Walter Benjamin and Philosophy, 2017. « Durs Grünbein : Berlin, après l'histoire », dans *Conférence*, n°45, 2017, p. 349-367. « Les métamorphoses de l'utopie. Walter Benjamin, d'une esthétique à l'autre », dans *Nouvelle Revue d'Esthétique*, n° 17, 2016, p. 29-41.

Lien vers la liste de publications : <https://paris-sorbonne.academia.edu/LeaBarbisan/CurriculumVitae>

### Anne-Laure Briatte

Histoire et civilisation allemandes, XIXe-XXe s. Histoire des femmes et du genre. Féminismes allemands et internationaux. Zone Française d'Occupation en Allemagne et violences sexuelles.

bureau 310. Courriel : [anne-laure.briatte@sorbonne-universite.fr](mailto:anne-laure.briatte@sorbonne-universite.fr)

Lien vers la liste de publications: <http://lettres.sorbonne-universite.fr/briatte-anne-laure>

Publications récentes: Anne-Laure Briatte, *Bevormundete Staatsbürgerinnen. Die „radikale“ Frauenbewegung im Deutschen Kaiserreich*, Campus, 2020 ; Anne-Laure Briatte, Éliane Gubin et Françoise Thébaud (éd.) : *L'Europe, une chance pour les femmes ? Le genre de la construction européenne*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2019 ; Anne-Laure Briatte, « Denomination Matters: Strategies of Self-Designation of the German Women's Movement », in Martin Baumeister, Philipp Lenhard, Ruth Nattermann (ed.), *Rethinking the Age of Emancipation 1800-1918. Comparative and Transnational Perspectives on Gender, Family, and Religion in Italy and Germany 1800-1918*, New York, Berghahn Books, 2020, p. 219-240 ; Anne-Laure Briatte, « Wie radikal war die radikale Frauenbewegung im Umgang mit (antifeministischem) Antisemitismus? », in Liselotte Homering, Sybille Obwald-Bargende, Mascha Riepl-Schmidt, Ute Scherb für "Frauen & Geschichte Baden-Württemberg e. V." (Hg.), *Antisemitismus-Antifeminismus, Ausgrenzungsstrategien im 19. und 20. Jahrhundert*, Roßdorf, Helmer, 2019, p. 39-58.

### **Eric Chevrel**

Littératures narratives des pays germanophones depuis le 19e siècle. Histoire politique et culturelle de l'Autriche depuis le 19e siècle. Bande dessinée germanophone

Courriel : [eric.chevrel@sorbonne-universite.fr](mailto:eric.chevrel@sorbonne-universite.fr)

Lien vers la liste de publications : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/personnes/chevrel-eric>

Publications récentes : « „Ein Rauch, der sein Feuer verleugnet“: historische, semiotische und sprachliche Dimensionen eines abgewandelten Sprichworts in Heimito von Doderers *Die Dämonen* », *Zeitschrift für deutsche Philologie* 136/4, 2017, p. 555-579. / « Grillparzers Ottokars und Grabbes Napoleon: Hybris, Religion und Nationen », in : *Grabbe-Jahrbuch* 37, hg. v. Lothar Ehrlich u. Detlev Kopp, Bielefeld, Aisthesis, 2018, p. 84-101. / « La mémoire en cases : l'Allemagne divisée dans la bande dessinée *Da war mal was...* de Flix », dans *Formes et (en)jeux de l'intermédialité*, dir. Patricia Viallet, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2020, p. 121-140. / « „Eine Kunst ohne Werke?“ Das Schachspiel zwischen Technik und Obsession in Stefan Zweigs Schachnovelle », *Austriaca* n° 90, dir. Jacques Lajarrige, Stéphane Pesnel et Arturo Larcati, 2020.

### **Delphine Choffat**

Analyse des discours politiques et médiatiques (Allemagne et Autriche depuis 1945), histoire des concepts, traductologie.

Courriel : [delphine.choffat@sorbonne-universite.fr](mailto:delphine.choffat@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes: avec Elisa Beth Kargl, „Enjeux des transmissions des textes polyphoniques : Enfants des morts d'Elfriede Jelinek et Berlin Alexanderplatz d'Alfred Döblin“, in: Eve de Dampierre, Anne-Laure Metzger, Véra Partensky, Isabelle Poulin: *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre?* (Ouvrage issu du XXXVIIe Congrès de la SFLGC). Participation à la traduction de *La „reconnaissance“ comme principe de la Théorie critique* de Hans-Christoph Schmidt am Busch (Alain-Patrick Olivier et Maiwenn Roudaut (dir.), ENS Editions, 2015). avec Heinz Bouillon, *Grammaire pratique de l'étudiant*, Paris, De Boeck, 2020.

### **Gilles Darras**

Littérature allemande de la Goethezeit (1770-1830). Théâtre allemand (1750-1950)

Bureau 313. Courriel : [gillesdarras@orange.fr](mailto:gillesdarras@orange.fr) / [gilles.darras@sorbonne-universite.fr](mailto:gilles.darras@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes : « *Unsere Zeit ist rein materiell* » *Georg Büchner ou le drame de la modernité*, Presses Universitaires de Reims, 2014 (en collaboration avec C. Jenn). *Utopie dissonante ? Les théâtres de Heinrich von Kleist*, Le Texte et l'Idée, Nancy, 2013 (en collaboration avec C. Jenn).



*Friedrich Schiller en Europe. Réseaux et figures d'une instrumentalisation politique et idéologique dans l'espace européen du XVIIIème au XXème siècle*, Heidelberg, Carl Winter Verlag, 2013 (en collaboration avec R. Heitz et A. Feler). 'Was ist es, das den Menschen so umnachtet und ihn entfremdet sich ?' *Franz Grillparzers antike Dramen zwischen Weimarer Klassik und Wiener Moderne*. In: Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft 3/27 (2018), S. 263-284. 'Hereinspaziert in die Menagerie !' *Christian Dietrich Grabbes Bestiarium oder: von Tieren und Menschen in Napoleon oder die Hundert Tage*. In: Grabbe-Jahrbuch 2018, S. 66-83.

### Olivier Duplâtre (HDR)

Linguistique allemande (spécialités : particules et mots du discours, adverbes, structure de la proposition, psychomécanique du langage)

Courriel : [olivier-duplatre@wanadoo.fr](mailto:olivier-duplatre@wanadoo.fr)

Publications récentes : **2017** : *Allerdings chez Kleist*. In : Gilles Darras, Camille Jenn et Frédéric Teinturier (éd.), *La Forme et Le Fond, Mélanges offerts à Alain Muzelle*. Éditions et Presses universitaires de Reims. 143-155. **2018** : Incidence de second degré – Interprétation et perspectives du concept. In : Studii de știință și cultură. vol. XIV,4. 53-64; *Nicht nur Fokuspartikel : Geschichte und Varianz von nur im Deutschen*. In : Laurent Gautier, Pierre-Yves Modicom, Hélène Vinckel-Roisin (éd.), *Diskursive Verfestigungen*. Mélanges offerts à Martine Dalmas. Berlin/Boston: Walter de Gruyter. 73-91. (écrit en collaboration avec Pierre-Yves Modicom) ; *Le Système zembien: une météorite linguistique ?* In : Thérèse Robin (éd.), *Diskursgrammatik – Grammaire du discours, Hommage à Jean-Marie Zemb*. Berlin : Peter Lang. 85-96. **2020** : *Entsteht die sogenannte Modalpartikel auch bei Luther?* In : Delphine Pasques, Claudia Wich-Reif (éd.), *Textkohärenz und Gesamtsatzstrukturen in der Geschichte der deutschen und französischen Sprache vom 8. bis zum 18. Jahrhundert*. Berlin : Weidler Buchverlag. 379-395. [actes du colloque international à l'Université Paris-Sorbonne, 15-17. 11. 2018] ; *Information Structural Aspects of the Syntax and Semantics of Particles*, Amsterdam : John Benjamins. [actes de l'atelier *Discourse particles and information structure* organisé avec P.-Y. Modicom à la conférence de la SLE de 2018 à l'université de Tallinn]. **2021** : *Un constituant obligatoire souvent invisible*. 33<sup>e</sup> colloque international du CerLiCO Cercle Linguistique du Centre et de l'Ouest. Université Bordeaux Montaigne. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. **2021** : *La Translation en allemand et au-delà*. In : Franck Neveu, Audrey Roig (éd.), *L'Œuvre de Lucien Tesnière, Lectures contemporaines*. Berlin/Boston : de Gruyter. 331-348. [Actes du colloque international *L'Héritage de Lucien Tesnière. 60 ans après la parution des Éléments de syntaxe structurale*. Sorbonne Université] ; *Adverbs and Adverbials - Categorical Issues*. Actes du colloque organisé en ligne les 1<sup>er</sup> et 2 octobre 2020. TILSM Series, n° 371. Berlin/New York : De Gruyter Mouton. (en collaboration avec P.-Y. Modicom)

### Astrid Guillaume (HDR)

Sémiotique théorique et appliquée, Sémiotique des cultures et Sémiotraductologie, Transferts sémantiques

Courriel : [astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr](mailto:astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes: - *Faire sens, faire science*, Astrid Guillaume et Lia Kurts-Wöste (dir.), ISTE Editions, London, 2020. «La sémiotraductologie : traduire le sens implicite en transfert», in *Au coeur de la traductologie*, éd. C. Wecksteen, L. D'hulst, M. Mariaule, Artois Presses Université, 2019, pp.203-220. «Reinhart Fuchs: sémiotique de la ruse», in *De la pensée de l'Histoire au jeu littéraire*, éd. S. Douchet, M.-P. Halary, S. Lefèvre, P. Moran et J.-R. Valette, Honoré Champion, 2019, pp. 696-706. *Traduction et implicites idéologiques*, préface de Michaël Oustinoff, *Texte ! Textes et culture*, 2ème édition, 2017. *Idéologie et traductologie*, L'Harmattan, Paris, 2016. L'interthéoricité : sémiotique de la transférogenèse. Plasticité, élasticité, hybridité des théories, *PLASTIR, Plasticités, Sciences et Arts*, 2014, 36 p. « Sémiotraductologie et traductogenèse », in *Contemporary Issues of Humanities Teaching: Theoretical and Applied Aspects*, Отв. ред. Ж.М. Арутюнова, Е.А. Линева, Е.Б. Савельева, Э.Н. Яковлева. – Орехово-Зуево, ГГТУ, 2017. "Translating in the Middle Ages

versus Translating Today: on Semiotics of Translation(s)”, in *Human and Social Studies*, vol. III, N°2 (2014), Walter de Gruyter, Boston, Berlin, p. 49-79.

Site personnel : [www.astrid-guillaume.fr](http://www.astrid-guillaume.fr)

Page professionnelle : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/personnes/guillaume-astrid>

### Jean-François Laplénie

Littérature et médecine, littérature et maladie, humanités médicales (XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles). Roman du XX<sup>e</sup> siècle. Littérature et psychologie. Littérature et musique. Histoire et esthétique de la musique. Philosophie de l'art, du langage et de la connaissance.

Courriel : [jean-francois.laplenie@sorbonne-universite.fr](mailto:jean-francois.laplenie@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes : Codirection : Valérie Carré, Agathe Mareuge : dossier thématique : *La révolution au subjectif. Egodocuments, traces effacées et perspectives éclatées sur la révolution allemande de 1918-1919. Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande* 54 (2022), n° 1, p. 3-128. « Le plan et le parcours. Guider le visiteur dans la galerie impériale et royale de Vienne à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle ». *Études germaniques* 78 (2023), n° 2 (n° 310), p. 179-196. « „die Dramen werden im Blut gespielt“. Versehrung, Metaphorisierung und Stigma in der deutschsprachigen ‚AIDS-Literatur‘ (1985–2000) », in : Steffen Röhrs et Söhnke Post (dir.) : *Versehrung verstehen. Fachwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven auf physisches und psychisches Erleben in der Gegenwartsliteratur*. Darmstadt, wbv academics, 2023, p. 29-44. « Unmögliche Revolutionsromane. Ernst Glaesers *Frieden* (1930) zwischen engagierter Literatur, historischem Roman und neusachlicher Nüchternheit », in : Teresa Cañadas García, Carmen Gómez García & Linda Maeding (dir.) : *Revolution! Deutschsprachige Kulturen im Umbruch 1918-1968*. Berlin : Erich Schmidt, 2022, p. 103-116. « Héros, petits hommes et figures historiques. Formes et enjeux de la subjectivisation dans les romans de la révolution allemande (1922-1932) ». *Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande* 54 (2022), n° 1, p. 77-92. « L'inspiration ossianique dans le lied allemand (1770-1840) ». *Musicorum* 21 (2020), p. 87-101.

Liste complète et actualisée des publications: <https://cv.hal.science/jflaplenie>

### Agathe Mareuge

Poésie de langue allemande au XX<sup>e</sup> siècle, avant-gardes et néo-avant-gardes, romantisme, modernité et post-modernité, intermédialité, littérature et multilinguisme, études interculturelles.

Courriel : [agathe.mareuge@sorbonne-universite.fr](mailto:agathe.mareuge@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes : *Petite éternité. L'œuvre poétique tardive de Jean Hans Arp*. Dijon, Les presses du réel, 2019. « Une communauté de papier : la ‘topo-team’, amitiés créatrices et généalogies poétiques », in J. Carrick, D. Laks (dir.), *Daniel Spoerri Topographies : l'artiste en ses réseaux / Networks of Exchange*, Heidelberg / Paris, Heidelberg University Press / Deutsches Forum für Kunstgeschichte, 2021, p. 41-55. « Intermediality is no longer needed » (Dick Higgins, 1981) ? Origine et devenir d'un concept », in P. Viallet (dir.), *Formes et (en)jeux de l'intermédialité*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2020, p. 185-201 « Merz Multilingual », in M. Baschera, P. De Marchi, S. Zanetti (Hg.), *Zwischen den Sprachen / Entre les langues*, Bielefeld, Aisthesis, 2019, p. 93- 112. « Manifestes des (néo-)avant-gardes, de Dada à Rosefeldt via Fluxus : instantanéité, initialité, historicité » in S. Grimm-Hamen, I. Lacheny, A. Muzelle (dir.), *Écrivains et artistes, entre échanges et rivalités*, Nancy, PUN, 2019, p. 163-179.

Lien vers la liste de publications: <https://paris-sorbonne.academia.edu/AgatheMareuge>

### Sandrine Maufroy

Histoire culturelle et littéraire (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle), réception de l'Antiquité, transferts culturels (France, Allemagne, Grèce, Pays-Bas).

Courriel : [sandrine.maufroy@sorbonne-universite.fr](mailto:sandrine.maufroy@sorbonne-universite.fr)

Publications récentes : *Le philhellénisme franco-allemand (1815-1848)*, Paris, Belin, 2011. Dir. avec Michel Espagne, *L'hellénisme de Wilhelm von Humboldt et ses prolongements européens*, Paris, Demopolis, 2016. Dir. avec Kees Snoek et Kim Andringa, *Les femmes écrivains face à la critique littéraire dans l'espace néerlandophone, XXe et début du XXIe siècles* [= Etudes Germaniques vol. 74, n° 4, 2019]. Traductions annotées et commentées : Carry van Bruggen, *Eva*, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2016. Wilhelm von Humboldt, *Instructions pour la réalisation d'une carte générale des langues. D'après une idée de J.W. von Goethe*, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2020 [en collaboration avec David Blankenstein, Julien Caverio et Mandana Covindassamy]. Carry van Bruggen, *Les Femmes dans l'espace littéraire moderne*, Paris, Éditions Rue d'Ulm, à paraître en octobre 2023.

### Claire de Oliveira

Posée moderne, traduction, traductologie

Courriel: [cl.deoliveira@free.fr](mailto:cl.deoliveira@free.fr)

Publications récentes: "Ein enzyklopädisches Werk..." - Neue Fundstücke zum Zauberberg anlässlich der ersten kritischen Ausgabe in französischer Sprache, Thomas-Mann-Jahrbuch Bd 29, Klostermann, 2016. Anthologie Poèmes souabes du Banat - Un Danube poétique, La revue de belles-lettres, Lausanne, 2016, II. « Canonique, le canon ? », in Présences du traducteur, collection « Translatio », Classiques Garnier, 2020. Traductions: Thomas Mann, *La Montagne magique*, Paris, Fayard, 2016. Herta Müller, *Essais*, Paris, Gallimard, 2018. Sasha M. Salzmann, *Hors de soi*, Paris, Grasset, 2018. - Franz Kafka, *Journaux*, Paris, La Pléiade, 2020.

### Stéphane Pesnel

Littérature autrichienne

Courriel : [stephanepesnel.sorbonne@gmail.com](mailto:stephanepesnel.sorbonne@gmail.com)

Publications récentes : *Joseph Roth – Städtebilder. Zur Poetik, Philologie und Interpretation von Stadtdarstellungen aus den 1920er und 1930er Jahren*, hrsg. von Heinz Lunzer, Victoria Lunzer-Talos, Stéphane Pesnel und Erika Tunner, Berlin, Frank & Timme, 2015. *Joseph Roth, l'exil à Paris (1933-1939)*, sous la direction de Philippe Forget et Stéphane Pesnel, PURH, coll. « France-Autriche », 2017. *Nach 1914. Der Erste Weltkrieg in der europäischen Kultur*, hrsg. von Michael Braun, Oliver Jahraus, Stefan Neuhaus und Stéphane Pesnel, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2017. « Stefan Zweig : *Verlaine* (1905) », dans Arturo Larcati, Klemens Renoldner et Martina Wörgötter (dir.), *Stefan Zweig. Leben – Werk – Wirkung*, Berlin, De Gruyter, 2018, p. 442-449. « Dramaturgies du pouvoir : *Rienzi* de Richard Wagner et *Simon Boccanegra* de Giuseppe Verdi », dans Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard et Giovanna Sparacello (dir.), *Verdi-Wagner 1813-2013 : Images croisées*, Presses Universitaires de Rennes, 2018, p. 19-31.

### Sylvaine Reb-Gombeaud

Histoire politique, culturelle et religieuse des pays germaniques 1517-1815. Histoire de la Réforme et histoire de la monarchie des Habsbourg.

Courriel : [Sylvaine.gombeaud@wanadoo.fr](mailto:Sylvaine.gombeaud@wanadoo.fr)

Publications récentes: « La vie musicale à Salzbourg sous le règne du prince-archevêque Colloredo (1772-1803) », in : Jean-François Candoni, Laure Gautier (dir.), *Les grands centres musicaux dans l'espace germanophone XVIIe-XIXe siècles*, Actes du colloque (Paris, 12-14 mars 2009), PUPS, 2013, pp. 273-287. « Andersgläubigkeit und Marginalität : Franz Xaver Bronner (1758-1850), bayerischer Mönch und Illuminat », in: Françoise Knopper, Wolfgang Fink (Hrsg.), *Das Abseits als Zentrum. Autobiographien von Außenseitern im 18. Jahrhundert*, Universitäts-Verlag Halle-Wittenberg 2016, S. 447-471.

# MASTER

Spécialité : Études germaniques

## Parcours Traduction franco- allemande



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

**en partenariat avec l'Université de Heidelberg**



## Présentation

Le parcours *Traduction franco-allemande* est un parcours innovant et de dimension internationale, s'insérant dans un projet européen de Sorbonne Université (Alliance 4EU+ : Paris, Heidelberg, Prague et Varsovie) et soutenu par Sorbonne Université. La formation met l'accent à la fois sur les techniques de rédaction ainsi que sur les procédés et outils de transposition d'une langue vers l'autre et s'appuie sur une approche comparée des deux systèmes linguistiques et de leurs usages.

La spécificité de ce parcours est triple :

- formation binationale, en coopération avec l'Institut de traduction et d'interprétariat (*Institut für Übersetzen und Dolmetschen*) de l'université de Heidelberg (séjour à Heidelberg au semestre 2, et optionnellement au semestre 4) et travail coopératif ;
- formation double en traduction littéraire et spécialisée, avec une ouverture vers la recherche appliquée ;
- coopération avec les universités de Prague et de Varsovie, avec la possibilité de courts séjours dans ces universités.

## 1. Maquette

### Master 1<sup>ère</sup> année

Semestre 1		Semestre 2 à l'université de Heidelberg	
ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
7 ECTS	<b>UE 1 Rédiger</b> EC 1.1 : Genres et pratiques discursives (coef. 4) [M1ALGEPD] EC 1.2 : Rédaction scientifique et journalistique (coef. 3) [MK1ALRSJ] - EC 1.2.1 : Contraction croisée [=M1AL0425] - EC 1.2.2 : Atelier de méthode [=M1AL0421]	8 ECTS	<b>UE 1 Pratique de la traduction</b> EC 1.1. Compétences du traducteur (coef. 2)  EC 1.2. Projet en traduction (coef. 6)
7 ECTS	<b>UE 2 Traduire</b> <i>Traduction littéraire</i> [ EC 2.1 : Version (coef. 4) : MK1ALTRV (1 cours au choix) - EC 2.1.1 : M1AL0424 - EC 2.1.2 : Master MEEF: version EC 2.2 : Thème (coef. 3) MK1ALTTH (1 cours au choix) - EC 2.2.1: M1AL0424 - EC 2.2.2 : Master MEEF: thème	14 ECTS	<b>UE 2 Séminaires de spécialisation</b> EC 2.1 : Traduction spécialisée et terminologie (coef. 6) EC 2.2 : Problèmes actuels de la traduction (coef. 2) EC 2.3 : Communication interculturelle (coef. 6)

12 ECTS	<b>UE 3 Séminaires de spécialisation</b>	8 ECTS	<b>UE 3 Projet de recherche</b> EC 3.1 : Projet de recherche (coef. 6) EC 3.2 : Soutenance (coef. 2)
	EC 3.1 : Linguistique contrastive (coef. 4) [= M1AL0401]		
	EC 3.2 : Linguistique des médias (coef. 4) [M1ALLIME]		
	EC 3.3 : Traduction : théories et pratiques (coef. 4) [M1ALTRTH]		
2 ECTS	<b>UE4 Autre langue vivante</b> Anglais ou tchèque ou polonais ou autre langue slave		
2 ECTS	<b>UE5 Documentation et TICE</b> Outils de la traduction [M1ALOUTR]		

## 2. Programme

### Semestre 1

#### UE 1 Rédiger (7 ECTS)

##### EC 1.1

**M1ALGEPD : (1h30 / sem.)** (coef. 4), **Olivier DUPLÂTRE**, Maître de conférences HDR

**Le mardi, 8h30-10h, salle à préciser**

#### Syntaxe des mots du discours en allemand

**Pour le descriptif, voir M1, parcours « savoirs et communication culturelle »**

##### EC 1.2.

**Rédaction scientifique et journalistique** (coeff. 3) : **Sandrine MAUFROY**,  
Maîtresse de conférences

**Le mardi, 11h-12h30, salle à préciser**

La contraction croisée consiste à résumer dans une langue donnée (français ou allemand) un texte rédigé dans une autre langue (allemand ou français). Notre travail portera sur des articles scientifiques ayant trait aux pays et cultures de langue allemande et relevant des sciences humaines (linguistique, civilisation, histoire des idées et des arts, littérature...). Il permettra aux étudiantes et aux étudiants de :

- s'entraîner à la lecture et à l'analyse de textes scientifiques (en dégager les thèmes principaux, l'argumentation générale, la progression et les articulations, hiérarchiser les informations) ;
- s'exercer à la rédaction de textes concis qui donnent au lecteur une idée précise du contenu des articles originaux, même s'il ne les a pas lus ;
- acquérir et maîtriser le vocabulaire et les tournures spécifiques de l'allemand et du français universitaires ;
- pratiquer un type de travail indispensable pour le mémoire de recherche : lecture attentive d'articles, résumé objectif des positions d'autrui, va-et-vient entre le français et l'allemand, rédaction en langue étrangère et amélioration de l'expression.

MCC : contrôle continu intégral

## **UE 2 : Traduire (7 ECTS)**

### ***Traduction littéraire***

**EC 2.1 : Version MK1ALTRV** (coef. 4)

**Version** (A. Guillaume) : jeudi de 12.00 à 13.00 (mutualisé avec le master MEEF)

Ou

Cours de version du parcours « Savoirs et communication culturelle » M1AL0424 (jeudi 15h15-16.30) en alternance

**EC 2.2 : Thème MK1ALTTH** (coef. 3) **Thème** (O. Duplâtre) : mercredi de 17.00 à 18.00 (mutualisé avec le master MEEF)

Ou

Cours de thème du parcours « Savoirs et communication culturelle » M1AL0424 (jeudi 15h15-16.30) en alternance

## **UE 3 Séminaires de spécialisation (12 ECTS)**

**EC 3.1, Delphine PASQUES, Professeure**

***Le vendredi, 11-12h30, salle à préciser***

Pour le descriptif, voir parcours « Savoirs et communication culturelle »

### 3.2

**M1ALLIME** : *Approche linguistique des médias* (1h30 / sem.) (coef. 4), **Delphine CHOFFAT**, Maîtresse de conférences

#### **Horaires à préciser**

La presse et les médias sont désignés par le terme « quatrième pouvoir ». Si depuis plusieurs années, le discours dit « médiatique » est de plus en plus souvent au centre des recherches en linguistique, cela est dû à deux raisons principales : d'une part, les médias ont évolué, comme le montre par exemple l'essor de la presse numérique. Ils sont quantitativement plus nombreux et surtout plus diversifiés, et d'autre part, leur rôle dans la société actuelle, c'est-à-dire leur impact (et donc leur pouvoir), est de plus en plus important. En effet, à côté des formes traditionnelles telles que la presse, mais aussi la radio et la télévision, sont apparues d'autres formes de communication de masse, portées par les nouvelles technologies, électroniques, telles que internet (sites, blogs, réseaux sociaux etc.) ou la communication par sms ou voies similaires. Après une introduction générale, dans laquelle seront également présentées les spécificités du système médiatique dans les pays germanophones, le séminaire portera sur quelques caractéristiques saillantes des formes de transmission et circulation de l'information, qu'il s'agisse de l'écriture journalistique (avec ses différents genres) ou de formes de production de textes apparues plus récemment. On s'intéressera aux niveaux textuel, syntaxique et lexical et, pour certaines formes de communication, on tiendra compte de la perspective interactive.

Le matériau étudié sera l'allemand, toutefois, en fonction des sujets abordés, une approche comparative n'est pas exclue. Le séminaire se déroulera en allemand et en français.

On pourra se préparer au séminaire en lisant l'article suivant :

ANDROUTSOPOULOS, Jannis. 2003. *Medienlinguistik*. Beitrag für den Deutschen Fachjournalisten-Verband e. V.

<https://jannisandroutsopoulos.files.wordpress.com/2009/09/medienlinguistik.pdf>

**Bibliographie** (une bibliographie détaillée sera donnée au début du semestre)

ANDROUTSOPOULOS, Jannis. 2013. *Medienlinguistik: Sprachwissenschaftliche Zugänge zur Medienanalyse*. Tübingen: Narr.

BURGER, Harald / LUGINBÜHL, Martin. 2014. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin, New York: De Gruyter (= De Gruyter Studium)

LÜGER, Heinz-Helmut. 1995. *Pressesprache*. 2. Auflage. Tübingen: Niemeyer.

PERRIN, Daniel. 2015. *Medienlinguistik*. 3. Auflage. Konstanz u. München: UVK Verlagsgesellschaft. [UTB Nr. 2503]

ROBERT, Valérie. 2012. *La Presse en France et en Allemagne. Une comparaison des systèmes*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.

**EC 3.3 M1ALTRTH Traduction : Théories et pratiques** (coef. 4), Astrid GUILLAUME, Maîtresse de conférences HDR et Claire de Oliveira, Maîtresse de conférences)

### *Horaire à préciser*

- PARTIE 1 (Astrid GUILLAUME) → mutualisé avec le master MEGEN

#### **Histoire(s) et théorie(s) de la traduction (séances 1-5)**

Il s'agira de donner un aperçu de l'histoire de la traduction (séance 1 et 2) et de présenter les théories traductologiques actuelles (séances 3, 4 et 5) :

- **séance 1 et 2** : histoire, religion, politique, science, culture : importance et enjeux de la traduction à travers les siècles sur la diffusion des savoirs du monde. Rétrospective des traductions et traducteurs qui ont changé la face du monde ou de l'importance du « bien traduire ». Exemples et discussions

- **séance 3** : théories et conséquences sur l'acte traductionnel I. Les hommes et les idées, les théoriciens à connaître : Berman (épreuve de l'étranger : éthique et analytique), Mounin (traduction et idées, les théoriciens linguistique), Meschonnic (éthique, rythmique, politique et poétique), Eco (monde/texte), Seleskovitch et Lederer (théorie interprétative de la traduction), Rastier (sémiotique de la traduction). Exemples.

- **séance 4** : théories et conséquences sur l'acte traductionnel II : Les concepts et les théories. Les concepts : sens/équivalence, fidélité/liberté, gain/perte, sacré/profane, mot/idée, traduction/interprétation, traduisible/intraduisible, théorie/pratique. Théorie interprétative (Seleskovitch-Lederer), Théorie du skopos (Vermeer-Nord-Ammann), Théorie actionnelle et communicationnelle (Holz-Mänttari), Théorie du polysystème (Even-Zohar). Exemples.

- **séance 5** : Sémiotraductologie (Peirce-Rastier-Gorlée), Sémiotraductologie des cultures (Eco- Rastier - Guillaume – Kasar). Implicites, associations d'idées et traduction.

Traductions automatiques, traductions assistées par ordinateur, Banques de données, Traductions neuronales. Traduction et post-édition. Exemples.

#### **Modalités de contrôle des connaissances**

Devoir sur table lors de la semaine de révision : 1 écrit de 2 heures.

Rattrapage : 1 oral de 15 minutes.

- **Traductologie (coeff. 4), Claire DE OLIVEIRA, Maîtresse de conférences**  
Le séminaire portera sur le rôle des corpus, un descriptif détaillé sera donné à la rentrée.

**Horaires à préciser**

**UE4 Autre langue vivante (2 ECTS)**

*Anglais ou tchèque ou polonais ou autre langue slave*

**UE5 Documentation et TICE (2 ECTS)**

**EC 5.1 Outils de la traduction M1ALOUTR]**

**Thomas SÄHN, Maître de conférences**

**Le mercredi, 9h30-11h**

**Outils numériques**

Cet enseignement permet aux étudiants de se familiariser avec les outils numériques indispensables à une recherche documentaire et un travail efficaces dans les études germanophones. Seront ainsi notamment abordées :

- les portails disciplinaires spécialisés (histoire, littérature, linguistique, philosophie)
- les revues en ligne (JSTOR, Muse...)
- les dictionnaires en ligne
- les catalogues communs de bibliothèques universitaires (Sudoc, KVK...)
- bases de données (Isidore, BDSL, Germanistik, MLA...)
- les corpus de textes numérisés (Gallica, Gutenberg...)
- la gestion des références bibliographiques (Zotero)
- les carnets de recherche
- les outils de la traduction

MCC : contrôle continu intégral

**EC 5.2.** Atelier de traduction, mercredi 16.00 à 18.00 (Stéphane Pesnel / Sandrine Maufroy) → **sous réserve**

**Semestre 2 (Université de Heidelberg - programme communiqué ultérieurement)**

Master 2<sup>e</sup> année

Semestre 3

Semestre 4  
à l'université de Heidelberg ou à  
Paris

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
6 ECTS	<b>UE 1 Pratique de la traduction littéraire</b> EC 1.1 Traduction [M3AL0424]	5 ECTS	<b>UE 1 Outils et pratiques (traduction spécialisée)</b> EC 1.1 Outils et pratiques de la traduction de discours spécialisés [M4ALOUTR]
12 ECTS	<b>UE 2 Séminaires de spécialisation</b> EC 2.1 Approche contrastive des textes et des discours (coeff. 4) [M3ALAPTX] EC 2.2 Traductologie (coeff. 4) [M3ALTRLI] EC 2.3 Aide à l'élaboration du mémoire (coeff. 4) [M3ALAEEME]	5 ECTS	<b>UE 2 Ouverture vers la recherche</b> EC 2.1 : Recherche en traductologie et analyse de discours [M4ALRETR]
12 ECTS	<b>UE 3 Ateliers</b> EC 3.1 : Linguistique contrastive appliquée à la traduction (coeff. 4) : [M3ALLITR] EC 3.2 : Atelier de traduction (coeff. 8) [M1ALENTG]	20 ECTS	<b>UE 3 Rédaction du mémoire</b> EC 3.1 : Mémoire (coeff. 15) [M4ALMEMO] EC 3.2 : Soutenance (coeff. 5) [M4ALSOUT]

**Semestre 3**

**UE1 Pratique de la traduction littéraire (6 ECTS)**

**E.C. 1.1**

**M3AL0424 : Sylvie ARLAUD, Maîtresse de conférences et Astrid GUILLAUME, Maîtresse de conférences HDR**

**En alternance le jeudi, 15h-16h30 (salle à préciser)**

On travaillera le thème allemand et la version allemande dans une variété de genres textuels.

### **Thème (S. ARLAUD)**

Le cours proposera un entraînement à la traduction écrite vers l'allemand à partir d'extraits de textes littéraires (prose ou poésie), d'articles de presse, d'entretiens et d'essais. Un travail de critique comparée à partir de traductions existantes permettra de compléter la pratique par une réflexion sur la « tâche du traducteur » tout en apportant un enrichissement syntaxique et lexical.

### **Version (A. GUILLAUME)**

Approches lexicale, sémantique, syntaxique et sémiotique de la version. Entraînement avec et sans outils. Découverte et critiques des outils automatiques en ligne. Biotraduction, traduction assistée par ordinateur, traduction neuronale et automatique, post-édition.

## **UE 2 Séminaires de spécialisation (12 ECTS)**

### **EC 2.1**

**M3ALAPTX : Delphine PASQUES, Professeure**

**Cf. séminaire doctoral de Mme Pasques M3AL0403**

### **EC 2.2**

**M3ALTRLI : *Traductologie* (coeff. 4), Claire DE OLIVEIRA, Maîtresse de conférences**

Le séminaire portera sur le rôle des corpus, un descriptif détaillé sera donné à la rentrée.

***(Horaire à préciser)***

### **EC 2.3**

**M3ALAEME : *Aide à l'élaboration du mémoire* (coeff. 4)**

Accompagnement régulier des étudiants pour le choix du sujet, sa délimitation, le choix de l'approche, de la méthode et des outils d'analyse.

## **UE 3 Ateliers (12 ECTS)**

### **EC 3.1**

**M3ALLITR : *Linguistique contrastive appliquée à la traduction* (coeff. 4), Séverine ADAM, Maîtresse de conférences**



**Le jeudi, 8h-9h (mutualisation avec l'agrégation interne) + 4 séances spécifiques à déterminer**

L'atelier prendra appui sur les exercices universitaires de « thème » (traduction vers l'allemand) et de « version » (traduction vers le français) au niveau le plus élevé (préparation de l'agrégation). Il sera scindé en trois parties : les premières séances seront consacrées à l'examen de quelques fonctions et concepts linguistiques et à leurs formes d'expression dans les deux langues ; une attention particulière sera ensuite consacrée à la discussion des choix de traduction à partir de textes français et allemands ; la dernière partie de l'atelier visera une description plus approfondie des procédés de traduction, là notamment où les deux langues présentent des divergences notoires (p.e. la linéarisation de l'énoncé ; l'aspect ; l'expression du déplacement).

Une bibliographie détaillée sera fournie lors de la première séance.

### **EC 3.2**

**M1ALENTG** Atelier de traduction (coeff. 8)

*Le descriptif de l'atelier sera donné à la rentrée.*

## **Semestre 4**

### **UE 1 Outils et pratiques (traduction spécialisée) (5 ECTS)**

#### **EC 1.1**

**M4ALOUTR** : *Outils et pratiques de la traduction de discours spécialisés*

### **UE 2 Ouverture vers la recherche (5 ECTS)**

#### **EC 2.1**

**M4ALRETR** : *Recherche en traductologie et analyse de discours*

### **UE 3 Rédaction du mémoire (20 ECTS)**

#### **EC 3.1**

**M4ALMEMO** *Mémoire* (coef. 15)

**EC 3.2**

**M4ALSOUT** *Soutenance* (coef. 5)



# MASTER

Spécialité : Études germaniques  
et Philosophie

**Master**  
**allemand / philosophie**

**Le Master allemand-philosophie** est un double diplôme permettant aux étudiants qui suivent ce parcours d'obtenir un master dans les deux disciplines (Etudes Germaniques et philosophie), en suivant environ 80% des enseignements des deux masters pris séparément. Il s'adresse à des philosophes qui souhaitent se spécialiser en philosophie allemande et à des germanistes qui particulièrement intéressés par l'histoire des idées, que ce soit dans une perspective de recherche ou de médiation culturelle.

**Le Master d'Etudes Germaniques** dont les enseignements constituent environ la moitié des enseignements du parcours allemand-philosophie se propose de former des experts du monde germanique. Partant du constat qu'en dépit d'une collaboration renforcée entre nos deux pays depuis les années cinquante du siècle passé, les deux cultures demeurent dans bien des cas énigmatiques l'une à l'autre, il s'agit de former des étudiants qui seraient des passeurs entre les deux pays. Cela implique une connaissance solide des pays de langue allemande dans toutes leurs dimensions (culturelle, littéraire, linguistique, philosophique et historique) ainsi que la capacité à transmettre dans un message clair et informé ces connaissances. Dans le cadre du parcours allemand-philosophie, l'accent est mis sur l'histoire des idées allemande des XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles, en liaison avec le contexte politique et culturel. Le parcours vise à développer en particulier les compétences suivantes :

- maîtrise de la langue et les pratiques discursives dans différentes formes d'expression (scientifique ou autre) ;
- connaissance de la culture allemande (en particulier l'histoire des idées dans les pays germanophones ;
- connaissance et maîtrise des outils d'analyse de produits culturels (texte, image, art, littérature)

**Le Master de Philosophie**, dont les enseignements constituent l'autre moitié des enseignements du parcours, forme des spécialistes d'histoire de la philosophie dotés d'un haut niveau de culture générale et d'une connaissance des grands enjeux et débats actuels français et internationaux. L'offre d'enseignement est centrée sur l'analyse approfondie de grandes figures de la pensée philosophique ainsi que de controverses de fond qui ont marqué l'histoire de la philosophie et continuent d'animer les débats contemporains. Le premier séminaire de recherche proposé relève de l'histoire de la philosophie, et est centré sur la connaissance spécialisée de l'Histoire de la philosophie et de la métaphysique (plus particulièrement en Allemagne et dans les pays germanophones) ; le second séminaire de recherche présente une offre plus large étendue à tous les domaines de la philosophie, proposant des sujets de réflexion en relation avec les débats sociétaux actuels dans de nombreuses dimensions (sciences, éthique, politiques publiques, art). Il s'agit notamment de former aux compétences suivantes :

- culture philosophique ;
- analyse et synthèse critiques ;

- développement de réflexions globales et de mises en perspective de problèmes de société et de questions d’actualité ;
- conduite d’un projet de recherche : choix d’un objet de recherche, construction d’une problématique originale à résoudre et formalisation des hypothèses à vérifier.

## Master 1 semestre 1

	Code UE	Intitulé	Heures	E C T	MCC
<b>U E 1</b>		<b>UE1 – Histoire des idées et culture germanophone</b>		7	
		<b>2 Séminaires de spécialisation</b>			
		<b>M1AL0404</b> Histoire des idées allemandes	19,5h CM		Mini-mémoire
		<b>+ 1 séminaire au choix parmi :</b>			
		- <b>M1AL0401</b> : Linguistique moderne,			
		- <b>M1AL0403</b> : Linguistique diachronique et littérature médiévale allemande	19,5h CM		Mini-mémoire
		- <b>M1AL0404</b> : Histoire des idées allemandes			
		- <b>M1AL0405A</b> : Littérature (du Moyen Age au XXIe s.)			
		<b>M1AL0405</b> : Littérature (du Moyen Age au XXIe s.)			
		- <b>M1AL0409</b> : Histoire et civilisation			
<b>U E 2</b>		<b>Philosophie</b>		1 5	Voir l’UFR de philosophie
		Cours de tronc commun 1			
		Cours portant sur une des thématiques de la spécialité	19,5h CM		
		Cours de tronc commun 2			
		Méthodologie de l’histoire de la philosophie	19,5h CM		
		TD lié au CTC 2	19,5h TD		
		Séminaire 1 <sup>3</sup>	19,5h CM		
		Séminaire 2 <sup>4</sup>	19,5h CM		

<sup>3</sup> Au choix parmi huit périodes ou domaines (dans le parcours type : « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie ») : Histoire de la philosophie antique, Histoire de la philosophie hellénistique et de l’antiquité tardive, Histoire de la philosophie médiévale, Histoire de la philosophie arabe, Philosophie indienne et comparée, Histoire de la philosophie moderne, Histoire de la philosophie contemporaine, Métaphysique et Idéalisme allemand.

<sup>4</sup> Au choix parmi les huit périodes ou domaines du parcours type « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » ou dans un autre parcours de la mention philosophie.

<b>U E 3</b>		<b>Compétence linguistique</b>	19,5hTD	6	Version écrite : durée 4 heures
		<b>M1AL0**</b> . Traduction littéraire version  Traduction littéraire thème	19,5hTD		
<b>U E 4</b>		<b>Documtation et TICE</b>  <b>M1AL0**</b> Outils numériques	19,5hTD	2	CCI travaux en séminaire

**Master 1 semestre 2**

	Code	Intitulé	Heure	ECT	MCC
<b>U E 1</b>		<b>Allemand</b> 3 séminaires <b>M2AL0404</b> Histoire des idées allemandes  <b>+ 2 séminaires au choix parmi :</b>  - <b>M2AL0401</b> : Linguistique moderne, - <b>M2AL0403</b> : Linguistique diachronique et littérature médiévale allemande, - <b>M2AL0404</b> : Histoire des idées - <b>M2AL0405A</b> : Littérature (du Moyen Age au XXIe s.). - <b>M2AL0405</b> - <b>M2AL0407</b> : Littérature autrichienne - <b>M2AL0409</b> : Histoire et civilisation allemandes - <b>M2AL0410</b> : Etudes centre-européennes	19,5h CM  19,5h CM  19,5h CM	15	2 mini-mémoires et une note d'oral pour le 3eme séminaire
<b>U E 2</b>		<b>Philosophie</b>  Cours de tronc commun 1 Cours portant sur une des thématiques de la spécialité  Cours de tronc commun 2 Méthodologie de l'histoire de la philosophie  TD lié au CTC 2  Séminaire 1 <sup>5</sup>  Séminaire2 <sup>6</sup>	19,5h CM  19,5h CM  19,5h TD	15	Voir l'UFR de philosophie

<sup>5</sup> Au choix parmi huit périodes ou domaines (dans le parcours type : « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie ») : Histoire de la philosophie antique, Histoire de la philosophie hellénistique et de l'antiquité tardive, Histoire de la philosophie médiévale, Histoire de la philosophie arabe, Philosophie indienne et comparée, Histoire de la philosophie moderne, Histoire de la philosophie contemporaine, Métaphysique et Idéalisme allemand.

<sup>6</sup> Au choix parmi les huit périodes ou domaines du parcours type « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » ou dans un autre parcours de la mention philosophie.

## Master 2 semestre 3

	Code UE	Intitulé	Heures		
U E 1		<b>Allemand</b>		13	
		<b>2 séminaires de spécialisation</b>			
		Séminaire d'histoire des idées <b>M3AL0404</b> : histoire des idées allemandes	19,5 hC M		Mini-mémoire
		+ au choix, 1 séminaire, parmi :			
		- <b>M3AL0401</b> : linguistique moderne, - <b>M3AL0402</b> : linguistique allemande diachronique - <b>M3AL0403</b> : littérature médiévale - <b>M3AL0404</b> : histoire des idées allemandes - <b>M3AL0405A</b> : littérature I - <b>M3AL0405B</b> : littérature II - <b>M3AL0405C</b> : histoire culturelle allemande - <b>M3AL0409</b> : histoire et civilisation allemandes, - <b>M3AL0410</b> : études centre-européennes, <b>M3AL0411</b> : histoire culturelle et artistique	19,5 hC M		Mini-mémoire
U E 2		<b>Philosophie</b>		15	
		Séminaire 1 <sup>7</sup> Séminaire 2 <sup>8</sup> Séminaire 3 <sup>9</sup>	19,5h CM 19,5h CM 19,5h hC M		Voir l'UFR de philosophie

<sup>7</sup> Au choix parmi huit périodes ou domaines (dans le parcours type : « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » : Histoire de la philosophie antique, Histoire de la philosophie hellénistique et de l'antiquité tardive, Histoire de la philosophie médiévale, Histoire de la philosophie arabe, Philosophie indienne et comparée, Histoire de la philosophie moderne, Histoire de la philosophie contemporaine, Métaphysique et Idéalisme allemand.

<sup>8</sup> Au choix parmi les huit périodes ou domaines du parcours type « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » ou dans un autre parcours de la mention philosophie.

<sup>9</sup> Au choix parmi les huit périodes ou domaines du parcours type « Histoire de la philosophie, Métaphysique, Phénoménologie » ou dans un autre parcours de la mention philosophie.

<b>U E 3</b>		Problématique de recherche de l'ED IV (= 6 heures) avec participation active de l'étudiant (exposé sur sa recherche en cours)		2	Rapport de stage (application à la recherche)
----------------------	--	---	--	---	---

## Master 2 semestre 4

<b>U E 1</b>		<b>Allemand</b>  Séminaire doctoral en histoire des idées (à cheval sur les deux semestres)	19,5 hTD	<b>3</b>	Assiduité
<b>U 2</b>		<b>Philosophie</b> Séminaire 1  Séminaire 2   Séminaire 3   Séminaire adossé à l'EA et à l'UMR	19,5 hC M   19,5 h CM   19,5 hC M	<b>12</b>	Voir l'UFR de philosophie
<b>U E 3</b>		<b>Mémoire de master (en histoire des idées allemandes ou en philosophie)</b>		<b>15</b>	

**\* UE 1 Tronc commun :**

L'objectif de cette UE consiste (1) à permettre l'intégration des candidats au Master dans les équipes de recherche existantes ; (2) à les encourager à élaborer ou consolider leurs outils méthodologiques par une meilleure information sur les méthodes d'autres équipes de recherche. A cette fin, la journée d'étude consistera: (1) soit en une présentation des axes et méthodes de recherche des équipes de recherche d'études germaniques, (2) soit en une confrontation pluridisciplinaire des approches et méthodes d'équipes de recherche en études germaniques et d'équipes de recherche travaillant sur d'autres aires culturelles ou linguistiques. Le sujet retenu sera soit un thème transversal, soit une option méthodologique (par exemple : l'utilisation de méthodes linguistiques en littérature et/ou en histoire des idées).

L'étudiant(e) a la possibilité de soumettre son rapport soit à son propre directeur de recherche, soit à un chercheur appartenant à une autre équipe.



Il/Elle peut également participer, dans les mêmes conditions, à des journées d'étude de même nature organisées par une autre discipline (le signaler dans ce cas au secrétariat d'Etudes germaniques ou au responsable du master).

Il/Elle doit veiller à remettre son rapport à son correcteur dans des délais compatibles avec les dates-limites de remise des notes en fin de semestre.

# MASTER

## Spécialité

### allemand / lettres modernes

En partenariat avec l'université de BONN





Ce master bi-disciplinaire et binational en partenariat avec l'université de Bonn (*Deutsch-französische Studien*) permet d'acquérir une culture approfondie des deux aires linguistiques française et allemande et de s'initier à la recherche dans une perspective comparative et interculturelle. Ce master bi-disciplinaire et binational en partenariat avec l'université de Bonn (*Deutsch-französische Studien*, DFS) permet d'acquérir une culture approfondie des deux aires linguistiques française et allemande et de s'initier à la recherche dans une perspective comparative et interculturelle. La formation se déroule en deux ans sur 4 semestres dont 2 passés obligatoirement dans l'université partenaire et aboutit à la délivrance d'un double diplôme de master délivré par Sorbonne Université et signé par les deux universités partenaires.

Les enseignements comportent des séminaires de culture générale, de langue française et allemande, de littérature et de civilisation française et allemande et de linguistique. Les mémoires de recherche sont rédigés dans la langue du pays où ils sont soutenus avec un résumé dans l'autre langue. A la suite du master, il est possible de préparer un doctorat franco-allemand dans le cadre d'une cotutelle de thèse entre deux directeurs de recherche de Sorbonne Université et de l'Université de Bonn. Le master permet également de s'orienter vers des métiers de la communication interculturelle en France et en Allemagne, par exemple dans le cadre d'instituts culturels.

Responsables du cursus :

pour l'allemand, Madame Sylvie Le Moël, Professeure :  
[sylvie.lemoel@sorbonne-universite.fr](mailto:sylvie.lemoel@sorbonne-universite.fr)

pour les lettres modernes, Madame Delphine Amstutz, Maîtresse de conférences  
[delphine.amstutz@sorbonne-universite.fr](mailto:delphine.amstutz@sorbonne-universite.fr)

N.B. L'inscription pédagogique se fait en présentiel au secrétariat de l'UFR d'études germaniques et nordiques (Centre Malesherbes). Contact :  
[anne.desdames@sorbonne-universite.fr](mailto:anne.desdames@sorbonne-universite.fr)

## **PROGRAMME des cours et séminaires**

- allemand : cf. ci-dessus descriptifs du parcours « savoirs et communication culturelle » ci-dessus descriptifs du parcours de master en études germaniques « savoirs et communication culturelle »
- lettres modernes : cf. brochure du master lettres

## MAQUETTE MASTER 1

### Semestre 1 (S1)

	UE - COURS
UE1 Enseignements fondamentaux 8 ECTS	UE1 <input type="checkbox"/> EC 1.1 Initiation à la recherche en lettres modernes (cours généraux) <input type="checkbox"/> EC 1.2 Compétences linguistiques en allemand <b>= Thème et version en alternance M1ALO424 ET contraction croisée allemand/français M1AL0425</b>
UE2 LV 3 ECTS	UE2 <input type="checkbox"/> EC 2.1 Langue vivante autre que l'allemand (toutes les langues de l'UFR)
UE3 Enseignements disciplinaires 14 ECTS	UE3 <input type="checkbox"/> EC 3.1. Séminaire d'études germaniques <input type="checkbox"/> EC 3.2 Séminaire lettres modernes ou littérature comparée ou français
UE4	UE4

Projet de recherche	<input type="checkbox"/> EC 4.1 Projet de recherche = <b>Atelier de méthode (M1AL0421)</b>
5 ECTS	<input type="checkbox"/> EC 4.2 Stage TICE Doc en études germaniques = <b>Outils numériques (M1AL0423)</b>
	EC 4.3 Méthodologie du mémoire

## Semestre 2 (S2)

	UE - COURS
UE1 Enseignements fondamentaux  5 ECTS	UE1  <input type="checkbox"/> EC 1.1 Initiation à la recherche en lettres modernes (cours généraux)  <input type="checkbox"/> EC 1.2 Initiation à la recherche en études germaniques  = <b>Discours médiatiques (M2AL0422)</b>
UE2 LV  2 ECTS	UE2  <input type="checkbox"/> EC 2.1 Langue vivante autre que l'allemand
UE3 Enseignements disciplinaires  8 ECTS	UE3  <input type="checkbox"/> EC 3.1. Séminaire d'études germaniques  <input type="checkbox"/> EC 3.2 Séminaire lettres modernes ou littérature comparée ou français
UE4	UE4

Projet de recherche 15 ECTS	<input type="checkbox"/> EC 4.1 Mémoire et suivi du mémoire
--------------------------------	---

## MAQUETTE MASTER 2

### Semestre 3

	UE - COURS
UE 1 Enseignements fondamentaux  8 ECTS	UE1  <input type="checkbox"/> EC 1.1. Problématique de la recherche en lettres modernes (cours généraux)  <input type="checkbox"/> EC. 1.2 Problématique de la recherche en études germaniques <b>= Compte rendu de la journée « problématiques des équipes de recherche » de l'UFR d'études germaniques et nordiques</b>
UE 2 LV  3 ECTS	UE2  <input type="checkbox"/> EC 2.1 Langue vivante autre que l'allemand
UE3 Enseignements disciplinaires  14 ECTS	UE3  <input type="checkbox"/> EC 3.1 Séminaire en études germaniques  <input type="checkbox"/> EC 3.2 Séminaire en lettres modernes
UE 4 Projet de recherche	UE4 <input type="checkbox"/> EC 4.1 Projet de recherche

5 ECTS	
--------	--

## Semestre 4

	UE - COURS
UE1 Enseignements fondamentaux  2 ECTS	UE1  <input type="checkbox"/> EC 1.1 Méthodes de la recherche en lettres modernes (cours généraux)  <input type="checkbox"/> EC 1.2. Méthodes de la recherche en études germaniques  = <b>Discours médiatiques M2AL0422</b>
UE2 LV  3 ECTS	UE2  <input type="checkbox"/> EC 2.1. Langue vivante autre que l'allemand
UE3 Enseignements disciplinaires  10 ECTS	UE3  <input type="checkbox"/> EC 3.1. Séminaire d'études germaniques  <input type="checkbox"/> EC 3.2 Séminaire lettres modernes ou littérature comparée ou français
UE4 Projet de recherche  15 ECTS	UE4  <input type="checkbox"/> EC 4.1 Mémoire et suivi du mémoire



# MASTER

Spécialité : Etudes germaniques

## Parcours Culture, littérature, idées



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

**en partenariat avec l'Université de  
Heidelberg**

## Présentation

Ce master associant deux universités d'excellence offre l'opportunité aux étudiants germanistes de Sorbonne Université et de l'université de Heidelberg d'obtenir au bout de deux ans un double diplôme : Master d'Etudes Germaniques à Paris, Master de *Germanistik* à Heidelberg. Les étudiants français passent leur première année à Paris, et en deuxième année, ils sont à Heidelberg, où ils soutiennent leur mémoire.

Ce master s'adresse aux étudiants intéressés par la littérature allemande, l'histoire culturelle et l'histoire des idées, dans une perspective transversale qui insiste sur les liens entre ces dimensions complémentaires. Il offre une formation solide dans ces domaines, tout en permettant aux étudiants de s'ouvrir aux approches et méthodes pratiquées dans l'autre pays. Ce master développe donc aussi le sens de l'interculturalité au sens large.

Ce master s'inscrit dans le cadre d'une coopération scientifique entre les deux universités, qui se traduit par des projets de recherche communs, et le développement souhaité de cotutelles de doctorat. Il permet ainsi aux étudiants d'avoir une première expérience, franco-allemande, de la recherche, et de développer des compétences (connaissance de la langue et de la culture allemande, rédaction scientifique, élaboration d'analyses et synthèses critiques) qu'ils pourront valoriser dans d'autres domaines, comme celui de la médiation culturelle.

## Maquette

### 1. Cours des étudiants de Sorbonne Université

<b>MASTER 1, semestre 1 (Paris)</b>						
	Co de	Intitulé	Vol.h or	Ho rair	EC TS	
<b>U E 1</b>		<b>Tronc commun</b>				
		EC1 : Rédaction. Contraction croisée allemand/français <b>M1AL0425</b>	19,5h	1,5h 1,5h	10 (5+ 5)	Ecrit 4h
		EC2 : Outils numériques <b>M1AL0423</b>	19,5h	1,5h à 2h		
		<b>Ou LV2</b>	19,5 à 26hTD			CCI travaux en séminai
<b>U E 2</b>		<b>Compétence linguistique</b>  <b>M1AL0424</b>  - Traduction littéraire version - Traduction littéraire thème	19,5hT D 19,5hT D	1,5h 1,5h	10 (5 +5 )	Version (écrit 4h)  Thème écrit (4h)

<b>U E 3</b>		<b>UE3 Séminaires de spécialisation &amp; Méthodologie de la discipline</b>			10 (5 +5 )	2 Mini- mémoi res
		3 séminaires à choisir dans l'offre d'enseignements en master				
		M1AL0401 : linguistique moderne, M1AL0403 : linguistique diachronique et littérature médiévale allemande	19,5 CM	1,5h 1,5h		
		M1AL0404 : histoire des idées allemandes M1AL0405 : littérature (du Moyen Age au XXIe s.)	19,5hC M			
		M1AL0409 : histoire et civilisation allemandes M1AL0410 : Etudes centre- européennes				

<b>MASTER 1, semestre 2 (Paris)</b>						
	Co	Intitulé	Vol.	Vol	EC	MCC
<b>U E 1</b>		<b>Séminaire 1 (séminaire de spécialisation)</b>			10	Mini- - mém oire
		1 séminaire, à choisir parmi				
		<b>M2AL0404</b> Histoire des idées allemandes <b>M2AL0405A</b> : littérature (du Moyen Age au XXIe s.)	19,5h CM	1,5h 1,5h		
			19,5h CM			

<p><b>U E 2</b></p>		<p><b>Séminaires 2 et 3</b></p> <p>2 séminaires, à choisir parmi</p> <p>M2AL0401 : linguistique moderne, M2AL0403 : linguistique diachronique et littérature médiévale allemande M2AL0404 : histoire des idées allemandes M2AL0405 : littérature (du Moyen Age au XX<sup>e</sup> s.) M2AL0409 : histoire et civilisation allemandes M2AL0410 : Etudes centre- européennes</p>	<p>19,5h CM</p> <p>19,5h CM</p>	<p>1,5h</p> <p>1,5h</p>	<p>10 (5+ 5)</p>	<p>2 Miini- mémo ires</p>
<p><b>U E 3</b></p>		<p><b>Mémoire M1</b></p>	<p>(équi valen t à 100 heure s)</p>		<p>10</p>	

		<p><b>MASTER 2, semestre 3 (Heidelberg)</b></p>				
	<p>Code UE</p>	<p>Intitulé</p>				

<p><b>U E 1</b></p>		<p>Séminaire 1 1 module à choisir parmi :</p> <p><b>Modul <i>Literaturgeschichte / Poetologie / Literaturtheorie</i>:</b></p> <p>[le module comporte deux éléments : - <b>Vorlesung</b>: Literaturgeschichte oder Poetologie - <b>Forschungswerkstatt</b> / Übung / Kolloquium: Literaturgeschichte oder Poetologie oder Literaturtheorie]</p> <p>ou</p> <p><b>Modul <i>Vergleichende und Interkulturelle Literaturwissenschaft (Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie)</i></b></p> <p>[le module comporte deux éléments : - <b>Vorlesung</b>: Einführung in die Vergleichende und Interkulturelle Literaturwissenschaft - <b>Forschungswerkstatt</b> / Hauptseminar: Thematologie, Imagologie und Alteritätsforschung]</p>		<p>10</p> <p>4 6</p> <p>4 6</p> <p>1, 5h 1, 5h</p> <p>1, 5h 1, 5h</p>	<p>A voir à Heidelberg</p>
<p><b>U E 2</b></p>		<p>Séminaire 2</p> <p><b>Modul <i>Neuere deutsche Literaturwissenschaft: Kultur- und Ideengeschichte</i></b></p> <p>[Oberseminar zur neueren deutschen Literatur: Kultur- und Ideengeschichte]</p>		<p>10</p> <p>1, 5h</p>	<p>A voir à Heidelberg</p>
<p><b>U E 3</b></p>		<p>Séminaire 3</p> <p><b>Modul <i>Neuere deutsche Literaturwissenschaft: Kulturgeschichte: Wahlpflichtmodul</i></b></p> <p>[Oberseminar zur neueren deutschen Literatur: Kulturgeschichte]</p> <p>ou</p> <p><b>Modul <i>Mediävistik</i></b> [Oberseminar zur Mediävistik]</p>		<p>10</p> <p>1, 5h</p> <p>1, 5h</p>	<p>A voir à Heidelberg</p>

		<b>MASTER 2, semestre 4 (Heidelberg)</b>				
		<b>Masterarbeit (mémoire M2)</b>  Kolloquium Kurzvorstellung der Masterarbeit Selbststudium (Co-Betreuung Paris – Heidelberg)			1 1 28	

# MASTER

Mention : Langues, Littératures et  
Civilisations Étrangères  
Spécialité : Études germaniques

## Parcours

# CIMER

Communication Interculturelle et Muséologie au sein de l'Europe Rénovée

Le Master CIMER est un Master recherche/professionnel géré conjointement par l'UFR d'Études slaves et l'UFR d'Études germaniques et nordiques. Sur le plan administratif, ce parcours est rattaché à l'UFR d'Études slaves.

Le concept original de ce Master combine des études à caractère aréal (pays de l'Europe centrale, orientale, balkanique et nordique) avec une formation aux métiers de la culture. Il est orienté vers deux aspects pratiques de l'interculturalité : la muséologie et la communication. Les deux UFR pilotes apportent une expertise rare concernant les langues et les cultures de nombreux pays de cette aire aussi vaste que complexe.

Le CIMER s'adresse à des étudiants slavistes, germanistes, historiens, historiens de l'art, anthropologues, sociologues qui souhaitent travailler dans le domaine des relations culturelles entre la France et les pays en question. Il leur permet d'aborder les aspects méthodologiques, théoriques et pratiques liés aux relations interculturelles, aux politiques culturelles, aux institutions culturelles et au patrimoine, tout en leur apportant une expertise poussée, tant



linguistique que culturelle, sur les pays de l'Europe centrale, balkanique, orientale et nordique.

La formation s'étend sur quatre semestres : trois semestres d'enseignement intense et un semestre entièrement réservé au stage, à la rédaction d'un rapport de stage (ou, exceptionnellement, d'un mémoire de recherche). En outre, un stage de courte durée est prévu entre la première et la deuxième année du Master. Ce stage de fin de la 1<sup>re</sup> année est facultatif. Les étudiants qui ne font pas de stage sont soumis au régime général et soutiennent un mémoire de recherche. Ceux qui optent pour un stage soutiennent un rapport de stage. Les différentes unités d'enseignement sont consacrées à la muséologie, à la communication, aux langues et aux domaines spécialisés : histoire et géographie culturelles et politiques, histoire des arts, anthropologie culturelle et sciences sociales.

La professionnalisation progressive est appuyée par des rencontres régulières avec des praticiens et gestionnaires des métiers de la culture qui sont invités dans le cadre des séminaires du Master. Le CIMER entretient des contacts privilégiés (souvent soutenus par des conventions) avec des institutions culturelles françaises, étrangères, européennes ou supranationales (UNESCO, ambassades, centres culturels, musées). L'équipe pédagogique soutient tout projet individuel ou collectif et apporte son aide à la recherche de stages, notamment à l'étranger.

Les compétences des diplômés du Master CIMER intéressent notamment :

- les services culturels européens ;
- les instances culturelles auprès des ambassades de France ;
- l'UNESCO ;
- les entreprises concernées par les questions de médiation, ingénierie et économie culturelles ;
- les médias ;
- les maisons d'édition ;
- les musées, les galeries d'art, les programmes culturels artistiques associatifs et privés ;
- les Fondations ;
- les institutions culturelles à l'étranger.

Par l'importance particulière donnée à l'histoire culturelle comparée et aux langues étrangères, ce Master donne par ailleurs une base solide pour préparer, par exemple, l'École nationale supérieure de bibliothécaires ou les concours de Conservateurs du Patrimoine ou de la Fonction publique territoriale.

## Structure du Master CIMER

### Master 1<sup>ère</sup> année

#### Semestre 1

#### Semestre 2

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
8 ECTS	<b>UE 1: Muséologie</b> M1 SLMS11 Fondamentaux de la muséologie M1 SLMS12 Vie des institutions culturelles M1 SLMS13 Outils et disciplines d'application	6 ECTS	<b>UE 1: Muséologie</b> M1 SLMS11 Fondamentaux de la muséologie M1 SLMS12 Vie des institutions culturelles M1 SLMS13 Outils et disciplines d'application
8 ECTS	<b>UE 2: Communication interculturelle, communication de la culture</b> M1 GNMS21 Politiques culturelles M1 GNMS22 Communication interculturelle M1 GNMS23 Médiation culturelle	6 ECTS	<b>UE 2: Communication interculturelle, communication de la culture</b> M1 SLMS21 Politiques culturelles M1 SLMS22 Communication interculturelle M1 SLMS23 Médiation culturelle
8 ECTS	<b>UE 3: Enseignements de spécialité : les arts et les hommes</b> M1 SLMS31 Histoire et géographie de l'Europe centrale, orientale et nordique M1 SLMS32 Histoire des arts M1 SLMS33 Anthropologie culturelle et sciences sociales	6 ECTS	<b>UE 3: Enseignements de spécialité : les arts et les hommes</b> M1 GNMS31 Histoire et géographie de l'Europe centrale, orientale et nordique M1 SLMS32 Histoire des arts M1 SLMS33 Anthropologie culturelle et sciences sociales
6 ECTS	<b>UE 4: Langues de spécialité</b>	6 ECTS	<b>UE 4: Langues de spécialité</b>
		6 ECTS	<b>UE 5: Rapport de stage (ou mémoire)</b>

### Master 2<sup>e</sup> année

#### Semestre 3

#### Semestre 4

ECTS	Unité d'enseignement (UE)	ECTS	Unité d'enseignement (UE)
8 ECTS	<b>UE 1: Muséologie</b> M1 SLMS11 Fondamentaux de la muséologie M1 SLMS12 Vie des institutions culturelles M1 SLMS13 Outils et disciplines d'application	30 ECTS	<b>UE 1: Stage et rapport de stage (ou, à titre exceptionnel, mémoire)</b>

7 ECTS	<b>UE 2: Communication interculturelle, communication de la culture</b> M1 SLMS21 Politiques culturelles M1 GNMS22 Communication interculturelle M1 GNMS23 Médiation culturelle		
7 ECTS	<b>UE 3: Enseignements de spécialité : les arts et les hommes</b> M1 SLMS31 Histoire et géographie de l'Europe centrale, orientale et nordique M1 SLMS32 Histoire des arts M1 SLMS33 Anthropologie culturelle et sciences sociales		
6 ECTS	<b>UE 4: Langues de spécialité</b>		
2 ECTS	<b>UE 5: Journée d'étude</b>		

**Programme et contrôle des connaissances – voir brochure spécifique**

**« Master CIMER »**

Les codes indiqués sont susceptibles d'être modifiés

# MASTER

Mention : Langues, Littératures et  
Civilisations Étrangères

## Parcours : Etudes centre- européennes

(Allemand + une langue slave)

UFR d'Études germaniques en coopération  
avec l'UFR d'Études slaves

**Master Langues, littératures et civilisations étrangères : Études germaniques - Études centre-européennes – LV1 Allemand, Yiddish ; LV2 Tchèque, Hongrois, Polonais, Serbo-croate, Yiddish, Russe**

**ET**

**Master Langues, littératures et civilisations étrangères : Études slaves - Études centre-européennes – LV1 Tchèque, Hongrois, Polonais, Serbo-croate ; LV2 Allemand, Yiddish, Russe**

## Présentation

### **Le principe général du parcours d'Études centre-européennes est**

- une formation généraliste et pluridisciplinaire sur l'Europe centrale
- la spécialisation dans deux domaines linguistiques de l'aire culturelle (allemand, tchèque, hongrois, polonais, serbo-croate, yiddish, russe).

L'histoire croisée de cette zone s'inscrit dans l'héritage de ses Empires (allemand, austro-hongrois, russe, ottoman) que reliaient au XX<sup>e</sup> siècle les totalitarismes (nazi, soviétique). Depuis 1989, la réunification allemande, l'adhésion de nombreux États centre-européens à l'Union européenne et un intérêt renouvelé en Allemagne et en Autriche pour ces régions, il est important de susciter une réflexion transversale qui interroge sous le signe d'une « histoire partagée » la cohérence et les divergences de cet ensemble.

## Objectifs et compétences visés

Les savoirs spécifiques

*Culture littérature et linguistique de l'aire correspondant au parcours de l'étudiant et en interculturalité :*

- Connaissances sur le contexte historique, politique, social, économique, littéraire et artistique de l'Europe centrale – Allemagne, Autriche, Pays tchèques, Slovaquie, Hongrie, Pologne, monde serbo-croate-bosniaque-monténégrin, monde juif (selon le parcours)
- Connaissances sur l'identité et les références culturelles de cette aire
- Connaissances sur la multiculturalité et les relations interculturelles de cette aire européenne
- Connaissances linguistiques et cognitives

*Les savoir-faire spécifiques*

*Analyse et synthèse critiques :*

- Analyse critique littéraire, linguistique et historique des discours, textes et images
- Analyse de l'utilisation de l'image dans les sociétés
- Observation critique de situations de politique étrangère

- Méthodologie et connaissance des grands enjeux de l'historiographie sur la zone

*Gestion d'une mission d'animation linguistique et interculturelle :*

- Animation d'un groupe d'étudiants dans un pays étranger
- Transmission pédagogique de connaissances sur la culture française
- Animation d'échanges et de débats socio-culturels entre les étudiants
- Conception et organisation d'activités interculturelles
- Maîtrise de l'environnement multimédia appliqué à la présentation de contenus textuel et iconographique

*Communication en français et en allemand, tchèque, hongrois, polonais, serbe-croate-bosniaque-macédonien, yiddish, russe (selon parcours)*

- Compréhension et communication écrites et orales
- Capacité à exposer publiquement une réflexion argumentée et à intervenir dans un débat
- Rédaction de rapports d'analyse, d'articles scientifiques et de notes de synthèse
- Interprétariat

Les savoir-faire transversaux

- Conduite d'un projet de recherche
- Informatique

***Mobilité internationale***

Les séjours linguistiques sont fortement recommandés.

**Responsables du Master d'Études centre-européennes**

**Pour les étudiants LV1-langue slaves :** M. Xavier Galmiche (UFR d'études slaves)

**Pour les étudiants LV1-langue germanique :** Monsieur Jean-François Laplénie (UFR d'études germaniques)

Tableau synoptique des enseignements

UE de M1 (ECTS)		Semestre 1		UE de M1 (ECTS)		Semestre 2	
UE1 3 ECTS		Enseignements transversaux		UE1 9 ECTS		Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)	
UE2 9 ECTS		Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)		UE2 5 ECTS		Langue et culture 1	
UE3 9 ECTS		Langue et culture 1		UE3 5 ECTS		Langue et culture 2	
UE4 9 ECTS		Langue et culture 2		UE4 9 ECTS		Mémoire	
UE de M2 (ECTS)		Semestre 1		UE de M1 (ECTS)		Semestre 2	
UE1 4 ECTS		Methodologie		UE1 5 ECTS		Langue et culture 1 (1 séminaire)	
UE2 10 ECTS		Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)		UE2 55 ECTS		Mémoire	
UE3 8 ECTS		Langue et culture 1					
M1	Semestre 1	M1	Semestre 1	M1	Semestre 1	M1	Semestre 1
UE1 3 ECTS	<p>EC 1.1</p> <p>Enseignements transversaux</p> <p>Recherche documentaire de l'information<sup>1</sup></p> <p>OU</p> <p>Rédaction scientifique (UFR études germaniques)</p> <p>MCC : écrit</p>	UE1 3 ECTS	<p>EC 1.1</p> <p>Enseignements transversaux</p> <p>Recherche documentaire de l'information<sup>1</sup></p> <p>OU</p> <p>Rédaction scientifique (UFR études germaniques)</p> <p>MCC : écrit</p>	UE1 39 ECTS	<p>Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)</p> <p>Enseignements transversaux</p> <p>Recherche documentaire de l'information<sup>1</sup></p> <p>OU</p> <p>Rédaction scientifique (UFR études germaniques)</p> <p>MCC : écrit</p> <p>et cinéastes émigrés d'Europe centrale et orientale XIXe-XXIe siècle (C. ROYER)</p> <p>OU Un cours ou séminaire master CIMER, par exemple</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>OU Autre séminaire (au accord avec le directeur mémoire)</li> </ul>	UE1 39 ECTS	<p>Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)</p> <p>Enseignements transversaux</p> <p>Recherche documentaire de l'information<sup>1</sup></p> <p>OU</p> <p>Rédaction scientifique (UFR études germaniques)</p> <p>MCC : écrit</p> <p>et cinéastes émigrés d'Europe centrale et orientale XIXe-XXIe siècle (C. ROYER)</p> <p>OU Un cours ou séminaire master CIMER, par exemple</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>OU Autre séminaire (au accord avec le directeur mémoire)</li> </ul>
UE2 9 ECTS	<p>Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)</p> <p>EC 2.1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Villes multiculturelles et frontières – passé et présent Europe centrale et orientale (descriptif ci-dessous)</li> <li>OU Autre séminaire (au accord avec le directeur mémoire)</li> </ul>	UE2 9 ECTS	<p>Tronc commun Europe centrale (2 séminaires)</p> <p>EC 2.1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Villes multiculturelles et frontières – passé et présent Europe centrale et orientale (descriptif ci-dessous)</li> <li>OU Autre séminaire (au accord avec le directeur mémoire)</li> </ul>	UE2 5 ECTS	<p>Langue et culture 1</p> <p>Allemand (et/ou yiddish)</p> <p>ECMS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Hongrois multiculturelles et frontières – passé et présent Europe centrale et orientale (descriptif ci-dessous)</li> <li>OU Autre séminaire (au accord avec le directeur mémoire)</li> </ul>	UE2 5 ECTS	<p>Langue et culture 1</p> <p>Allemand (et/ou yiddish)</p> <p>ECMS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Hongrois multiculturelles et frontières – passé et présent Europe centrale et orientale (descriptif ci-dessous)</li> <li>OU Autre séminaire (au accord avec le directeur mémoire)</li> </ul>

	<b>EC 2.2</b> Un cours ou séminaire de master CIMER, par exemple (voir liste dessous, liste S1) OU Autre séminaire (au choix) accord avec le directeur d'accueil		<b>EC 2.2</b> Un cours ou séminaire de master CIMER, par exemple (voir liste dessous, liste S1) OU Autre séminaire (au choix) accord avec le directeur d'accueil		<b>EC 2.2</b> Un cours ou séminaire de master CIMER, par exemple (voir liste dessous, liste S1) OU Autre séminaire (au choix) accord avec le directeur d'accueil		<b>EC 2.2</b> Un cours ou séminaire de master CIMER, par exemple (voir liste dessous, liste S1) OU Autre séminaire (au choix) accord avec le directeur d'accueil		<b>EC 2.2</b> Un cours ou séminaire de master CIMER, par exemple (voir liste dessous, liste S1) OU Autre séminaire (au choix) accord avec le directeur d'accueil
<b>UE3</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 1</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque	<b>UE3</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 1</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque	<b>UE3</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 1</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque	<b>UE3</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 1</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque	<b>UE3</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 1</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque
<b>UE4</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 2</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque	<b>UE4</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 2</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque	<b>UE4</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 2</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque	<b>UE4</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 2</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque	<b>UE4</b> 9 ECTS	<b>Langue et culture 2</b> Allemand (et/ou yiddish) BCMS Hongrois Polonais Russe Tchèque
<b>UE 99</b>	<b>UE Enseignement sans crédit (stage, autre)</b>	<b>UE 99</b>	<b>UE Enseignement sans crédit (stage, autre)</b>	<b>UE 99</b>	<b>UE Enseignement sans crédit (stage, autre)</b>	<b>UE 99</b>	<b>UE Enseignement sans crédit (stage, autre)</b>	<b>UE 99</b>	<b>UE Enseignement sans crédit (stage, autre)</b>

**Présentation détaillée des enseignements**

M2	Semestre 3	Semestre 4
UE1 4 ECTS	<b>JE Méthodologie</b>	UE1 5 ECTS <b>Langue et culture 1</b> Allemand (et/ou/yiddish) BCMS Hongrois Polonais



UE2 10 ECTS	<p><b>Tronc commun Europe centrale</b></p> <p><b>EC 2.1</b> Séminaire Europe centrale Au choix :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Villes multiculturelles et régions frontières en Europe centrale</li> <li>• <b>OU</b> Autre séminaire (au choix en accord avec le directeur de mémoire)</li> </ul> <p><b>EC 2.2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Politiques culturelles</li> <li>• Communication interculturelle</li> <li>• Médiation culturelle</li> <li>• <b>OU</b> Autre séminaire (au choix en accord avec le directeur de mémoire)</li> </ul>		<p><i>Russe</i> <i>Tchèque</i></p>
UE3 8 ECTS	<p><b>Langue et culture 1</b> <i>Allemand (et/ou yiddish)</i> <i>BCMS</i> <i>Hongrois</i> <i>Polonais</i> <i>Russe</i> <i>Tchèque</i></p>	UE2 25 ECTS	<p><b>Mémoire M4 EC 01 MM et soutenance</b></p> <p>étude dans la matière de spécialité, située dans le contexte des études centre-européennes</p> <p>(100 pages)</p>
UE4 8 ECTS	<p><b>Langue et culture 2</b> <i>Allemand (et/ou yiddish)</i> <i>BCMS</i> <i>Hongrois</i> <i>Polonais</i> <i>Russe</i> <i>Tchèque</i></p>		

### Séminaires de spécialité Europe centrale

**S1** Luba Jurgenson (UFR d'Études slaves, SU) et Karolina Szymaniak , Villes multiculturelles et régions frontières – passé et présent en Europe centrale et orientale, jeudi 13h-15h

**S2**

Histoire des idées en Europe centrale et orientale : « Dissidence et création » (L. Jurgenson, X. Galmiche) 1h30 (8 séances) Jeudi 14h-16h

**S2** Clara Royer *Créations dépayées. Artistes, écrivains et cinéastes émigrés d'Europe centrale, XIX-XXI<sup>e</sup> siècle*, 1h30

### Autres séminaires et cours

Les autres séminaires doivent être choisis dans l'offre des masters d'études germaniques, slaves ou CIMER, en accord avec le directeur de recherche.

#### Offre du master CIMER S1

- Politiques culturelles en Europe (J.-F. Laplénie) 1h30
- Présenter l'art et les cultures : le spectacle vivant (J.-F. Laplénie) 1h30
- Histoire et géographie de l'Europe centrale (E. Chevrel, P.-A. Météier) 2h
- Histoire des arts en Europe centrale et orientale (M. Theinhardt) 1h30

#### Offre du master CIMER S2

- Muséologie générale (II) : pratiques (C. Pernette)
- Politiques culturelles en Europe (II) (J.-F. Laplénie) 1h30
- L'Europe Centrale depuis 1989 (P.-A. Météier) 1h
- Histoire des arts en Europe centrale et orientale (M. Theinhardt) 1h30

## Mise à niveau

Pour les étudiants qui n'ont pas suivi de formation spécifique sur l'Europe centrale durant leur Licence, une mise à niveau peut être proposée et validée dans le parcours de formation en accord avec le directeur de recherches, notamment :  
S1 Histoire et littérature en Europe centrale au XXe siècle **1h30 – MCC : devoir écrit (3h)**

S1 Courants littéraires d'Europe centrale **1h30 – MCC : devoir écrit (3 ou 4h)**

S2 L'Europe centrale depuis 1989 **1h MCC : note de synthèse sur un sujet d'actualité en Europe centrale (CC)**

S2 Identité et religion – Au nom du sacré : Échanges et conflits religieux dans l'Europe centrale médiévale et moderne

S2 Courants littéraires d'Europe centrale **1h30 – MCC : devoir écrit (3 ou 4h)**

S2 Cinémas d'Europe centrale **6 x 3H – MCC : contrôle continu (critique d'un film vu au cinéma) et final (écrit 2h)**

## Condition d'accès

Titulaire d'une licence en sciences humaines ou sociales.

Connaissance d'une langue étrangère de la zone. La seconde langue peut être prise au niveau débutant ou avancé.

## Contacts

- **pour les LV1 – langue germanique (allemand ou yiddish) :**

Secrétariat des études germaniques : 01 43 18 41 42 (Mme Anne Desdames).

Mail : [etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr](mailto:etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr)

Responsable de la formation : Jean-François Laplénie, [jean-francois.laplenie@sorbonne-universite.fr](mailto:jean-francois.laplenie@sorbonne-universite.fr)

- **pour les LV1 – langue slave (tchèque, polonais, BCSM, russe) ou hongroise :**

Secrétariat des études slaves : 01 43 18 41 64. Mail : [malesherbes.etudes-slaves@sorbonne-universite.fr](mailto:malesherbes.etudes-slaves@sorbonne-universite.fr)

Responsable de la formation : M. Xavier Galmiche, [xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr](mailto:xavier.galmiche@sorbonne-universite.fr)

## Les enseignements transversaux de la mention de master LLCER

### M1

Il s'agit de séminaires d'1h30 à contenu méthodologique et à contenu disciplinaire (selon des thématiques communes à la mention) qui sont proposés à tous les étudiants de la mention LLCER au **premier semestre**.

### M2

Une journée transversale est organisée avec des intervenants institutionnels présentant les débouchés professionnels possibles après l'obtention du diplôme de master.

Les renseignements sur les programmes et les horaires des séminaires sont disponibles à l'adresse suivante :

<http://tamay.me/elements-transversaux-master-llce>

*N.B. Les enseignements proposés en M1 ne sont pas actuellement inclus dans les maquettes, mais sont vivement recommandés comme formation complémentaire.*

*La journée transversale de M2 peut être validée dans le cadre de l'UE2 « pratique 1 » du parcours « Savoirs et communication culturelle »*

# MASTER MEGEN

Mention : Langues, Littératures et  
Civilisations Étrangères

**Parcours : MEdiation interculturelle  
et traduction dans l'espace  
GEmanique et Nordique**  
Parcours professionnalisant

Le parcours professionnalisant MEGEN (« MEdiation interculturelle et traduction dans l'espace GEmanique et Nordique »), proposé par l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques, a pour objectif de former des spécialistes de la médiation linguistique et interculturelle des aires germanophones, néerlandophones et scandinavophones.

Ce parcours s'adresse en priorité aux étudiants germanistes, néerlandisants ou scandinavisants, titulaires d'une licence LLCE ou LEA.

Il s'adresse également aux étudiants littéraires, historiens, et plus généralement aux étudiants de sciences humaines possédant une excellente maîtrise d'au moins une langue germanique ou nordique, de grandes qualités rédactionnelles et communicationnelles, et désireux de se former aux métiers de la traduction et de la communication interculturelle, tels que, par exemple, la traduction littéraire, les métiers de l'édition, la communication d'entreprise ou l'action culturelle etc.

**Se reporter à la brochure du master MEGEN**

# ANNEXE

## Cadre général de référence

### MCC

adoptées en CFVU le 20 mai 2016

Le cadre général décrit les règles communes des Modalités de Contrôle des Connaissances 2016/2017 s'appliquant aux diplômes nationaux de licence et de master (à l'exception des inscriptions en cumulatif en licence des étudiants de Classes Préparatoires aux Grandes Écoles, ainsi que des masters MEEF qui ont leurs propres MCC), ainsi qu'aux diplômes d'université (DU), pour tous les parcours formant la nouvelle offre de formation du contrat 2014/18, présentée par l'université Paris-Sorbonne Université.

Ces règles communes, formant le cadre général des MCC, seront mises en œuvre par les UFR, dans la description des contenus des enseignements et des modalités d'évaluation afférentes propres à chaque mention et parcours de formation. Ces dernières seront votées en Conseil d'UFR.

Le cadre général des Modalités de Contrôle des Connaissances 2016/17, ci-joint, a été adopté en Commission de la Formation et de la Vie Universitaire du 20 mai 2016 et présenté au Conseil d'Administration réuni le 27 mai 2016.

#### Sommaire

Chapitre 1 : Admission – inscription – réorientation  
Chapitre 2 : Offre de formation et modes d'évaluation  
Chapitre 3 : Résultats – jurys – diplômes

## Chapitre 1 : Admission – inscription – réorientation

### 1 - Admission - validation d'acquis (VA)

Pour les étudiants primo-entrants à Sorbonne Université ou les étudiants déjà inscrits à Paris-Sorbonne Université souhaitant changer de parcours de formation, l'inscription administrative est précédée d'une étape relative à la décision d'admission.

Une commission étudie le dossier de candidature, porte un avis sur le niveau dans lequel le candidat pourra être inscrit et attribué, le cas échéant, une validation d'acquis des études antérieures.

Cette validation d'acquis des études antérieures s'effectue au moment de l'admission. Elle ne pourra pas être réalisée ensuite durant le cursus universitaire.

### 2 - Inscription administrative (IA)

L'étudiant doit procéder d'abord à son inscription administrative dans le parcours de formation de son choix auquel il a été admis. La démarche est individuelle et annuelle. Il doit répondre aux conditions fixées par Sorbonne Université relatives aux périodes et modalités d'inscription. Concernant les parcours de bi-licences (internes et externes) leur accès n'est pas autorisé pour les étudiants en formation continue.

Après vérification du dossier par le service des inscriptions administratives, et après règlement de ses droits universitaires annuels, une carte d'étudiant lui est délivrée pour l'année universitaire.

Nul ne peut être admis à participer en qualité d'étudiant aux activités d'enseignement et de recherche s'il n'est régulièrement inscrit à Sorbonne Université.

### 3 - Inscription pédagogique (IP)

Au début de chacun des deux semestres de l'année universitaire, l'étudiant doit s'inscrire pédagogiquement auprès de l'UFR à laquelle est rattaché le parcours de formation, pour lequel il a réalisé son inscription administrative. L'étudiant doit s'inscrire également dans l'UFR ou le service où est délivré l'enseignement optionnel.

L'inscription pédagogique (IP) dans chacune de ces matières vaut inscription aux épreuves d'examens correspondantes. Un étudiant qui n'aura pas fait son IP ne pourra pas être convoqué aux examens.

Un étudiant ne peut être inscrit simultanément à plus de deux semestres pédagogiques (voir Art. 5).

L'inscription pédagogique ne peut être modifiée au-delà des campagnes d'IP.

### 4 - Réorientation et changement de parcours

**La réorientation** est la possibilité offerte à l'étudiant primo-entrant de changer de parcours d'inscription dès la fin du premier semestre (S1) de la première année de licence.

Selon les dispositions précisées par le service des inscriptions administratives, une nouvelle phase d'admission sera engagée auprès de l'UFR du nouveau parcours choisi. L'inscription administrative ainsi que les inscriptions pédagogiques seront modifiées. Les IP concerneront à la fois les matières du 2<sup>ème</sup> semestre, mais également les matières à rattraper du 1<sup>er</sup> semestre du nouveau parcours, à l'exception des validations obtenues.

**Le changement de parcours** s'effectue à l'issue d'une année universitaire en vue de l'inscription pour l'année suivante à la demande de tout étudiant. Il concerne tous les niveaux des cursus licence et master.

Selon les dispositions précisées par le service des inscriptions administratives, une nouvelle phase d'admission sera engagée auprès de l'UFR du nouveau parcours choisi. La commission pédagogique de l'UFR étudiera le dossier de l'étudiant, décidera du niveau d'inscription autorisé et des UE validées. L'inscription administrative et les inscriptions pédagogiques seront modifiées. Les IP concerneront à la fois les matières du nouveau parcours, mais également les matières « ajournées », à rattraper du parcours précédent, à l'exception des validations obtenues.

Concernant les parcours de **bi-licences** (internes et externes), leur accès n'est pas autorisé pour les étudiants en réorientation ou en changement de parcours.

Les étudiants en bi-licence peuvent se réorienter, ou changer de parcours, vers l'une des deux mono-licences correspondantes, y compris en L2 et L3.

## 5 – Modalités de passage en niveau supérieur

### Licence :

Un étudiant de mono-licence auquel ne manque qu'un seul semestre (résultat = « ajourné ») peut s'inscrire dans le niveau immédiatement supérieur. Dans cette situation, un étudiant peut s'inscrire simultanément dans deux années d'études consécutives du même parcours, ceci afin de valider le semestre « en dette » en suivant les cours et en passant les examens des matières à valider.

Pour passer en S3, il faut avoir validé S1 et /ou S2.

Pour passer en S4, il faut avoir validé au moins 2 des semestres S1, S2, S3.

Pour passer en S5, il faut avoir validé au moins 3 semestres dont obligatoirement S1 et S2.

Pour passer en S6, il faut avoir validé S1 et S2 et au moins 2 des semestres S3, S4, S5.

Un étudiant en bi-licence ou en bi-cursus doit être en possession des deux semestres d'une même année pour passer en année supérieure de la bi-licence ou du bi-cursus.

Pour un passage de bi-licence vers une mono-licence, l'étudiant de bi-licence ou de bi-cursus auquel il ne manque qu'un seul semestre se voit proposer la possibilité de passer en niveau supérieur de la mono-licence correspondante, si et seulement si, il a validé les UE fondamentales de la discipline concernée (sans compensation), dans les deux semestres. L'année universitaire de la mono-licence est validée, dans le niveau d'inscription initial de la bi-licence.

### Master :

Les règles de passage de M1 à M2 sont définies dans les MCC des UFR, en fonction des parcours de formation.

## Chapitre 2 – Offre de formation et mode d'évaluation

### Principes généraux

Sorbonne Université est accréditée, par décision ministérielle lors du renouvellement de son contrat quinquennal, pour délivrer des diplômes nationaux (licence, master) et elle délivre des diplômes d'université (DU) sur décision de son conseil d'administration.

L'étudiant ne se voit délivrer un diplôme qu'à l'issue de la validation de son cursus complet (3 années en licence, avec 180 crédits ECTS\*) et 2 années en master, avec 120 crédits ECTS, et après avoir rempli trois conditions : avoir suivi les enseignements avec assiduité, témoigné d'un travail personnel et avoir réussi les évaluations élaborées par l'université.

\*Crédits ECTS = European Credit Transfert System

Le déroulement de l'année universitaire est présenté dans le **calendrier universitaire**.

### 1 - Offre de formation

*La formation est organisée, au sein de chaque mention, sous la forme de parcours-types de formations initiale et continue formant des ensembles cohérents d'unités d'enseignement (UE) et organisant des progressions pédagogiques adaptées, au regard des finalités du diplôme. Ces parcours-types sont constitués d'UE obligatoires, optionnelles et, le cas échéant, libres. (Cadre national des formations – art 4)*



Des dispositifs d'évaluation sont mis en place au niveau des mentions de formation, par **un conseil de perfectionnement**. (Cadre national des formations – art 5). **L'évaluation des formations et des enseignements** sera menée notamment par des enquêtes régulières auprès des étudiants. Leurs résultats seront présentés aux équipes pédagogiques, au conseil de perfectionnement, au conseil de la composante concernée, à la commission de la formation et de la vie universitaire (CFVU) du conseil académique et au conseil d'administration de l'université.

## **2 - Organisation des enseignements**

La licence est organisée sur 6 semestres de 30 crédits (ECTS) chacun, répartis sur 3 années (L1, L2, L3). Le master est organisé sur 4 semestres de 30 crédits chacun, répartis sur 2 années (M1 et M2). L'année universitaire comporte 2 semestres d'enseignement, de 13 semaines chacun.

À chaque semestre, les enseignements ou le travail personnel sont structurés par des regroupements de matières enseignées, les unités d'enseignement (UE), elles-mêmes déclinées en éléments constitutifs (EC) que représentent les cours magistraux, travaux pratiques et travaux dirigés. Chaque UE est valorisée par un nombre de crédits européens (ECTS) qui sont acquis définitivement par l'étudiant lorsqu'il a réussi ses évaluations.

Pour chaque parcours-type de formation, les structures des enseignements et les modes d'évaluation sont définis par chaque UFR, dans le respect des principes généraux de l'université et de l'accréditation.

**2-1 Des enseignements en langue étrangère et en Français Langue Etrangère** sont proposés permettant une progression par niveau de maîtrise, en convergence avec les quatre niveaux du cadre européen commun de référence pour les langues, A1, A2, B1, B2. La progression dans cet EC est indépendante de la progression par semestres et par années dans le parcours de formation suivi par l'étudiant, en licence ou master.

**2-2 Une UE facultative** est proposée dans le cadre des formations, sans donner lieu à l'attribution de crédits ECTS.

### **2-3 Des stages**

Le stage correspond à une période temporaire de mise en situation en milieu professionnel au cours de laquelle l'étudiant acquiert des compétences professionnelles et met en oeuvre les acquis de sa formation en vue d'obtenir un diplôme ou une certification. Le stagiaire se voit confier des missions conformes au projet pédagogique défini par son établissement d'enseignement et approuvées par l'organisme d'accueil.

Les stages en milieu professionnel font l'objet d'une convention préalable au stage signée par les représentants des trois parties : l'université, l'organisme d'accueil et l'étudiant. Y sont précisés les modalités d'encadrement et le volume pédagogique de formation.

### **2-4 Une semaine de révision avant examen, pour le cursus licence :**

Pour les étudiants en licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre se consacrera aux cours de révision ou de rappel méthodologique. Elle exclura tout cours nouveau. Ce dispositif ne concerne pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI), ni le cursus master.

**Une activité « tutorée »** par les équipes pédagogiques est organisée. Son contenu pédagogique est défini avant le premier jour de rentrée par les responsables de mention.

La semaine de « révisions tutorées » n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine, intégralement consacrée aux révisions tutorées. L'étudiant a la liberté de réviser seul sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par l'université. Ce dispositif ne concerne que le cursus licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte.

**2.5** Dans les cas où la **période de césure** est accordée par Sorbonne Université, elle ne pourra pas, en aucun cas, donner droit à attribution de crédits ECTS.

Les modalités d'attribution de la césure font l'objet d'un règlement dédié.

### **3 – Modes d'évaluation : contrôle continu et contrôle terminal**

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

#### **3-1 Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte**

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle Continu Intégral est évalué en cours de semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière.

Le contrôle mixte combine des épreuves de contrôle continu et une épreuve terminale.

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'**assiduité** de l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC spécifiques à chaque mention (de licence ou de master).

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le Contrôle continu intégral.

#### **3-2 Le contrôle terminal (CT)**

L'étudiant inscrit sous le régime du Contrôle terminal (CT) est évalué par une seule épreuve d'examen par matière ou groupe de matières, à l'issue du semestre.

Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

### **4 - Dispense d'assiduité aux Travaux Dirigés et séminaires pour les matières soumises au CC intégral ou mixte**

Pour être considéré comme assidu, un étudiant doit être présent à tous les cours, ainsi qu'à toutes les épreuves organisées pour le contrôle des connaissances (CCI, contrôle mixte ou CT), à l'écrit ou à l'oral.

#### **4-1 Public pouvant prétendre à une dispense d'assiduité :**

Les étudiants engagés dans la vie active ou assumant des responsabilités particulières dans la vie universitaire, la vie étudiante ou associative, les femmes enceintes, les étudiants chargés de famille, les étudiants engagés dans plusieurs cursus, les étudiants avec handicap, les artistes et les sportifs de haut niveau, les étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur.

L'objet de la dispense est de permettre aux étudiants d'être évalués par le contrôle terminal, c'est-à-dire au moyen d'une épreuve unique par matière, à la fin de chaque semestre universitaire.

**La dispense d'assiduité ne dispense pas l'étudiant d'être évalué.**

#### **4-2 Modalités de dépôt** des demandes de dispense d'assiduité

L'étudiant s'adressera au secrétariat de son UFR pour formaliser sa demande et déposer les justificatifs. La décision sera prise par le Directeur, compétent pour se prononcer sur les seuls enseignements délivrés par son UFR. Elle précisera les enseignements concernés par la dispense.

#### **4-3 Délai de dépôt** de la demande

Dans un délai de 1 mois à partir de la date de la rentrée universitaire. Ce délai peut être prolongé en cas de situation justifiée (ex : maladie, changement de contrat de travail). En cas de changement de situation, une demande de dispense peut être déposée au début du second semestre universitaire, au plus tard un mois après le début des cours.

L'étudiant dispensé devra se faire inscrire sous le régime du CC aménagé par le secrétariat de son UFR, lors de la période consacrée aux IP.

L'étudiant boursier doit impérativement informer le Service des bourses (Pôle Vie Étudiante) dès l'obtention de la dispense d'assiduité.

#### **4-4 Boursiers et assiduité**

Le maintien de la bourse est soumis à des conditions de progression, d'assiduité aux cours et de présence aux examens. L'étudiant bénéficiaire d'une bourse doit être inscrit et assidu aux cours, aux travaux dirigés et réaliser les stages obligatoires intégrés à la formation à laquelle il s'est inscrit. En ce qui concerne la présence aux examens, le candidat titulaire d'une bourse d'enseignement supérieur sur critères sociaux doit se présenter à toutes les sessions d'examens et concours correspondant à ses études sans exception. Le manquement à l'obligation de présence aux cours et aux examens entraînera la suspension des versements ainsi que le remboursement des sommes indûment perçues.

## **5 - Diversité du public**

### **5-1 Les étudiants étrangers**

Les étudiants étrangers inscrits dans le cadre des programmes d'échange (exemple ERASMUS) sont soumis aux mêmes conditions de contrôle des connaissances sous réserve des modalités particulières de contrôle proposées au début du semestre par les enseignants de l'UFR concernée.

*Les périodes d'étude à l'étranger font l'objet d'une convention signée par l'université, l'établissement d'accueil et l'étudiant (conseil national des formations. Art 12.*

### **5-2 Les étudiants en situation de handicap**

Les étudiants en situation de handicap peuvent bénéficier de mesures particulières lors des épreuves : temps additionnel pour composer et aide pour compenser le handicap. Ils doivent s'adresser, dès l'inscription administrative et au plus tard 1 mois à partir de la date de la rentrée universitaire, à l'Accueil Handicap (Pôle Vie Étudiante) et au service de la médecine préventive (SIUMPPS) de l'université qui fixeront les aménagements possibles.

Ils peuvent s'adresser également à l'enseignant référent Handicap nommé au sein de l'UFR, qui les orientera vers l'Accueil Handicap et le SIUMPPS.

## **6 - Organisation des examens**

### **6-1 Sessions**

**En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées :**

- **une session initiale** divisée en deux périodes clôturant chaque semestre : la **session de janvier et la session de mai** ;
- **et une session de rattrapage** après une première publication des résultats, organisée **fin juin – début juillet**, qui porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'**oral**.

Seules les matières soumises au CT ou au contrôle mixte font l'objet d'une session de rattrapage, sous forme d'oral.

**En licence, la session initiale est organisée par le service des examens central.**

Concernant les épreuves écrites, la convocation personnelle est consultable sur l'Environnement Numérique de Travail (ENT) étudiant. Le calendrier des épreuves est diffusé un mois avant le début des examens.

Les épreuves de Contrôle continu intégral et de Contrôle mixte ainsi que les épreuves orales, notamment en session de rattrapage sont organisées par les UFR. Les calendriers des épreuves sont consultables sur le site de l'UFR et l'ENT étudiant.

## **6-2 Affichage des dates d'examens**

Les calendriers des examens sont consultables sur l'ENT étudiant et font l'objet d'un affichage dans tous les centres d'enseignement.

Pour la session d'examen initiale (janvier et mai), chaque étudiant inscrit doit consulter sa **convocation individuelle** aux examens sur l'ENT étudiant, avec un accès protégé.

Pour la session de rattrapage (juin/juillet) organisée par les UFR, la liste des étudiants concernés sera diffusée sur l'ENT étudiant ou par voie d'affichage dans les locaux de l'UFR.

## **6-3 Soutenance de mémoire de master :**

Au-delà des modalités traditionnelles, la soutenance de mémoire de master peut s'effectuer à distance par visioconférence. Placée sous la responsabilité du Président de jury, la visioconférence doit se tenir dans les locaux de Paris-Sorbonne, dans les salles spécialement prévues à cet effet par une liaison informatique sécurisée.

La période de soutenance des mémoires s'achève l'avant-veille des opérations de préparation de la réunion des jurys de diplômes, au moment où l'ensemble des notes doit être connu.

# **Chapitre 3 Résultats - Jurys – Diplômes**

## **1 - Résultats**

### **1-1 Notes**

L'absence à une épreuve de contrôle terminal, justifiée ou non, entraîne la note de 0/20.

Les épreuves de contrôle terminal de chaque semestre ne peuvent faire l'objet d'une épreuve de rattrapage autre que celle prévue par la session de rattrapage, quel que soit le motif de l'absence.

~ Il n'y a pas de note éliminatoire (en CCI, C mixte ou CT) ;

~ Les EC d'une UE acquise ne peuvent être présentés à nouveau, même en vue d'améliorer la note. Seuls les étudiants inscrits en M1 ayant obtenu une moyenne générale annuelle située entre 10 et le seuil défini par la mention ou la spécialité pour être admis en M2, seront autorisés à repasser tout ou partie des épreuves du M1 à la session de rattrapage afin d'améliorer leurs notes et d'atteindre le seuil requis ;

~ Dans les UE qui n'ont pas été acquises, on ne repasse que les épreuves des EC dont les notes sont inférieures à 10/20 ;

~ La note de session de rattrapage se substitue à celle de session initiale (janvier ou mai), même si elle est moins bonne ;

~ Les notes des EC et des UE inférieures à la moyenne ne peuvent jamais être reportées dans une compensation de session 2, d'où la nécessité de passer à nouveau la (ou les) épreuve(s) correspondante(s).

### **1-2 Capitalisation des notes ou résultats**

La capitalisation permet de garder pour une durée illimitée une note égale ou supérieure à la moyenne obtenue à **une Unité d'Enseignement (UE)**.

Les UE capitalisées, quelle que soit leur nature (enseignement, stage, formation à l'étranger...) ne sont valables que pour le parcours d'inscription. L'étudiant qui change de parcours doit demander une validation auprès de la commission pédagogique du nouveau parcours, afin de faire reconnaître ses acquis.

La validation ne s'accompagne d'aucune note (la note acquise dans un autre cursus ou dans un autre établissement n'est pas conservée).

La durée de conservation des notes supérieures ou égales à 10/20 **des Eléments Constitutifs (EC)** est limitée à 4 ans maximum à partir de leur obtention, dans le parcours d'inscription.

### **1-3 Compensation des notes ou résultats**

La compensation fonctionne à plusieurs niveaux, sans note éliminatoire :

- à l'intérieur de l'UE, entre les EC qui la constituent ;
- entre toutes les UE d'un semestre (il n'existe pas de compensation entre les éléments constitutifs appartenant à des UE distinctes) ;
- il n'y a pas de compensation d'UE à UE d'un semestre à l'autre. Le calcul de la moyenne se fait à l'issue de chaque session (initiale et de rattrapage).
- entre les deux semestres d'une même année universitaire. Dans ce cas, le semestre dont la note est inférieure à 10/20 est réputé acquis par compensation et ouvre droit à l'acquisition des crédits ECTS correspondants. La compensation s'exerce à l'issue de chacune des deux sessions d'examen ;
- Exception : dans les parcours de bi-cursus ou bi-licences externes, ou de mono-licences avec partenaire externe lorsque la convention le prévoit, les règles de compensation énoncées ci-dessus ne s'appliquent pas entre les enseignements donnés par Paris-Sorbonne et les enseignements donnés par l'établissement partenaire (IEP ou Université Paris-Assas ou Université Pierre et Marie Curie), sauf dispositions contraires précisées dans leur convention.

En revanche, les règles de compensation propres à l'établissement s'appliquent pour les enseignements qu'il assure.

### **1-4 Report de note d'une session à l'autre**

Maintien d'une note égale ou supérieure à 10/20 de la session initiale à la session de rattrapage.

## **2 - Délibérations des jurys**

### **2 -1 Composition – mission**

### **Composition :**

Un jury doit être constitué, pour chaque formation conduisant à la délivrance d'un ou deux diplômes, au niveau de la mention, de la spécialité ou du parcours.

A chaque double-diplôme externe, une commission de coordination des jurys est mise en place.

Le président de l'université nomme par arrêté les membres et le président de chaque jury, sur proposition des directeurs de composantes.

*« Seuls peuvent participer aux jurys et être présents aux délibérations, des enseignants-chercheurs, des enseignants, des chercheurs ou, dans des conditions et selon des modalités prévues par voie réglementaire, des personnalités qualifiées ayant contribué aux enseignements, ou choisies, en raison de leurs compétences, sur proposition des personnels chargés de l'enseignement »* (art. L613-1 du code de l'éducation)

Tous les membres ainsi nommés doivent être présents aux délibérations, le cas de force majeure ou le motif légitime pouvant seul justifier l'absence exceptionnelle d'un membre du jury. Il n'existe pas de possibilité de représentation par procuration ou de participation aux délibérations par correspondance.

L'arrêté est affiché sur les lieux d'examen ou au secrétariat de l'UFR, avant la tenue des examens.

### **Mission :**

Le jury se réunit à chaque session d'examen (initiale et de rattrapage) et délibère à partir de l'ensemble des résultats obtenus par les étudiants.

**Le jury délibère souverainement.** La séance n'est pas publique. Après délibération, le jury proclame les résultats. Ses décisions ne peuvent faire l'objet d'appel.

Il veille à l'application des modalités de contrôle des connaissances adoptées par le Conseil d'administration de l'université.

Seul, le jury peut procéder aux modifications de notes nécessaires à l'admission de candidats et attribuer des points de jury.

Il prononce l'acquisition des unités d'enseignement sur l'avis de l'équipe pédagogique ainsi que la délivrance du diplôme.

### **2-2 Règles d'application : fonction des jurys**

- Décider de l'admission au semestre au vu des résultats et de l'acquisition des 30 crédits européens (ECTS) correspondants ;
- Évaluer la moyenne après compensation et, après délibération, attribuer éventuellement des points de jurys pour porter la moyenne à 10/20 ;
- Délibérer au vu des résultats, sur l'admission aux diplômes suivants :
  - le **DEUG avec 120 ECTS et les 4 semestres validés** ;
  - la **licence avec 180 ECTS et les 6 semestres validés** ;
  - la **maîtrise avec en plus des acquis de licence, 60 ECTS et les 2 semestres validés** ;
  - le **master avec 120 ECTS et les 4 semestres validés**.
- Apporter des points de jury aux étudiants qui ont suivi des activités de tutorat, avec justificatif d'assiduité ;
- La licence ne peut être obtenue (par points de jury) si l'étudiant a plus d'un semestre de retard.
- Délibérer en fin de M1 sur les résultats du semestre 1 et du semestre 2 en vue du passage en M2 en fonction des prérequis exigés, selon les mentions.

La direction des mémoires de master est assurée par un professeur d'université ou un maître de conférences titulaire ou non d'une Habilitation à Diriger des Recherches.

### **3 - Communication des résultats**

Après la tenue des jurys, et aux dates indiquées sur le calendrier universitaire, la communication des notes s'effectuera sur l'ENT étudiant.

En tant que preuves de la présence des étudiants aux épreuves, de leur production ainsi que des notes et appréciations portées par les enseignants, les copies d'examen doivent être conservées durant une année par les UFR. Ce principe s'applique aux copies des sessions d'examens. Le jury peut s'y référer en cas d'erreur manifeste sur la notation ou d'erreur de saisie matérielle dans Apogée.

Après proclamation des résultats, l'étudiant a un droit de consultation de sa copie d'examen, sur place dans la composante, selon les jours et horaires fixés par la composante et diffusés sur l'ENT étudiant, et le cas échéant avec présence d'enseignant(s) pour recevoir l'étudiant et lui apporter les commentaires nécessaires.

Les relevés de notes de licence sont édités et envoyés par le service des examens à l'adresse personnelle de l'étudiant. Ceux des masters sont édités à la demande de l'étudiant, sur présentation de sa carte étudiant, ou peuvent être, selon les indications données par les UFR, édités et envoyés par le service des examens à l'adresse personnelle de l'étudiant.

En fonction des résultats, le diplôme délivré comportera les mentions ci-dessous :

Mention « assez bien », lorsque le résultat au diplôme est entre 12 et 13,99

Mention « bien », lorsque le résultat au diplôme est entre 14 et 15,99

Mention « très bien » lorsque le résultat au diplôme est égal ou supérieur à 16.

En cas d'anomalie sur les résultats d'examens (épreuves écrites, orales, contrôle continu, contrôle terminal), l'étudiant s'adressera au secrétariat de sa composante.

### **4 - Délivrance des diplômes et certifications**

Les diplômes et les certifications en informatique et en langue sont délivrés sur demande de l'étudiant auprès du service des diplômes, en Sorbonne. Les diplômes intermédiaires (DEUG et maîtrise) continuent à être délivrés, également sur demande, selon les modalités indiquées dans l'ENT étudiant, rubrique « scolarité », puis « Diplômes ».